

Hacia una revisión de los arabismos y otras voces con étimos del romance andalusí o lenguas medio-orientales en el Diccionario de la Real Academia Española

(Segunda parte)

SIGLAS

acad. = acadio.	lt. = latín.
and. = andalusí.	masc. = masculino.
ár. = árabe.	n. pr. = nombre propio.
aram = arameo.	neoár. = neoárabe.
aum. = aumentativo.	neop. = neopersa.
br. = bereber.	pahl. = pahlaví.
cl = clásico.	pl. = plural.
cs = castellano.	prob. = probablemente.
ct = catalán.	prov. = provenzal.
dim. = diminutivo.	pt. = portugués.
fem. = femenino.	rom. = romance.
fr = francés.	rb. = rabínico.
gr. = griego.	sir. = siríaco.
gall. = gallego.	sáns. = sánscrito.
heb. = hebreo.	sg. = singular.
it. = italiano.	sum. = sumerio.
ing. = inglés.	tr. = turco.
lit. = literalmente.	var. = variante.

BIBLIOGRAFÍA BÁSICA

Alcalá, P. de, 1505: *Arte para ligera mente saber la lengua arauiga y Vocabulista arauigo en letra castellana*: ed. P. de Lagarde, Gotinga 1883, reproducida en Osnabrück 1971, y citada aquí según Corriente, 1988: *El léxico árabe andalusí según P. de Alcalá*.

Corominas, J., 1951: *Diccionario crítico y etimológico de la lengua castellana*, Berna. Reeditado en colaboración con J. A. Pascual bajo el título de *Diccionario crítico etimológico castellano e hispánico*.

Corominas, J., 1983: *Diccionari etimològic i complementari de la llengua catalana*. Barcelona, 1983.

Corriente, F., 1977: *A grammatical sketch of the Spanish Arabic dialect bundle*.

Corriente, F. 1985: "Apostillas de lexicografía hispanoárabe" in *Actas de las II Jornadas de cultura árabe e islámica*, 119-162. 2.

Corriente, F., 1992: *Árabe andalusí y lenguas romances*. Madrid.

Dozy, R. 1881: *Supplément aux dictionnaires arabes*.

Dozy, R. & Engelmann, W., 1869: *Glossaire des mots espagnols et portugais dérivés de l'arabe*.

Eguílaz, L. de —: *Glosario etimológico de las palabras españolas de origen oriental ...* Granada, 1886.

Glosario de Leiden: ed. por Seybold, C., como *Glossarium latino-arabicum ex unico qui exstat codice Leidense...*, Berlin 1900, y citado según Corriente, 1991: *El léxico árabe estándar y andalusí del "Glosario de Leiden"*, Madrid).

Corriente, F. & Bouzineb, H., 1994: *Recopilación de refranes andalusíes de Alonso del Castillo* (edición de la colección, contenida en el ms. 7453 de la Biblioteca Nacional de Madrid).

Dioscórides, Comentario a —: ed. por Ben Mrād, I., 1989, con el título *Fi l'adwiyah almufradah. Tafsīr kitāb diyāsqūrīdūs*.

Documentos de los mozárabes de Toledo: ed. por González Palencia, A. 1926-30, con el título *Los mozárabes de Toledo en los siglos XII y XIII*. Materiales citados según la obra de I. Ferrando *El dialecto andalusí de la Marca Media. Los documentos mozárabes toledanos de los siglos XII y XIII* (Zaragoza 1955).

Machado, J., 1952: *Dicionário etimológico da lingua portuguesa*.

Vocabulista in arabico: editado por C. Schiaparelli, Florencia 1871, pero citado según Corriente 1989, *El léxico árabe andalusí según el 'Vocabulista in arabico'*.

ETIMOLOGÍAS

baalita: adjetivo del lt. *Ba(h)al* < heb. *ba'al* “señor”.

babel: < lt. *Babel* < heb. *bābel* < acad. *bāb ili* “puerta de Dios”.

babismo: < ár. *bāb* “puerta”, en el sentido místico de “iniciación”.

babucha: < fr. *babouche* < neoár. *bābūš* < neop. *pāpuš* “cubrepie”.

badal: prob. adjetivo rom. formado sobre el ár. and. *bād'a* “molla” < cl. *bađ'ah* “trozo”.

badán: < ár. and. *badán* < cl. *badan*.

badana: < ár. and. *bađána* < cl. *biđānah* “forro”.

badea: < ár. and. *bađđiha* = cl. *biđđihah* “melón” (en and., generalmente, de mala calidad). V. **albudeca**.

badén: la var. **albadén** corrobora el étimo ár., que será más bien ár. and. **bađin* < cl. *bađin* “(suelo) hundido”.

badián & badiana: término botánico contemporáneo, que falta aún en muchos diccionarios, < neop. *bādyān(e)* “anís”, a través de fr. o it.

bagarino: < ár. *bađrī* “marinero”, seguramente a través del it. V. **baharí**.

bahaísmo: < ár. cl. *bahā'u llāh* “esplendor de Dios”, n. pr. del fundador de dicha secta.

baharí: < ár. and. *bađrī* < cl. *bađrī* “marino”. V. **bagarino**.

baída: voz mal documentada y ausente en la mayoría de los diccionarios, siendo evidente la imposibilidad prosódica de una derivación del ár. cl. *baydah* “casco”, así como lo remoto de su conexión semántica con este tipo de bóveda.

bajá: < neoár. *bāšā* < tr. *paša*².

baladí: < ár. and. *baladí* < cl. *baladī* “del país”.

¹ El supuesto étimo ár. *ba'dila* “carne entro pecho y axila”, es una rareza de algunos diccionarios clásicos. y tampoco sería posible fonéticamente tal etimología.

² Que no deriva del neop. *pāšāh*, ni es lo mismo, ya que esta voz, normalmente entendida como “señor protector”, título exclusivo de emperador o rey, deriva del pahl. *pādxšā(y)* “autoridad”. mientras que el neop. *b/pāšā*, que admite varias etimologías iránias y no parece voz turca castiza, siempre ha designado un alto funcionario civil o militar. Su derivado **bajalato** es de sufixación rom., y no refleja directamente el tr. *pašalk*.

balaj: < neoár. *balahš*, prob. reducción del gentilicio *balahšī*, de Badaḥš(ān), región de Asia Central.

balate (1): < ár. and. *balát* < cl. *balāt* “camino empedrado” < aram. *platyā* < gr. *πλατεῖα* < lt. *plātēa*.

balda (2): < ár. and. *bát(i)la* < cl. *bātilah* “cosa vana”.

baldaquino: adjetivo, de Baldac, forma antigua cs. de Bagdad < ár. cl. *baḡdād* < pahl. *baḡdād* “don divino”¹.

baldar: verbo denominativo formado sobre **balde** (q.v.).

balde (2) (**de / en -**): < ár. and. *bāṭil* < cl. *bāṭil* “vano, inútil”.

baldragas: < ár. and. **ḥaṭrāq* “charlatán”. V. **aladroque**.

baldrufa: v. **galdrufa**.

bancal: tal vez < ár. and. *manqála*, con pérdida intrarromance del sufijo fem., en la acepción de soporte de un eje (cf. pt. *mancal*).

baño (2): metonimia de **baño** (1)².

baraca: < ár. marroquí *bārāka* < cl. *barakah* “bendición, gracia especial divina”.

barahá: < heb. *bēraḳāh* “bendición”.

barbacana: < ár. and. *bāb albaqqāra* “puerta vaquera”³. V.

albacara (1).

barcino: voz de étimo incierto⁴.

barchilla: < del rom. and. *barčélla*⁵.

¹ Interpretación más probable, aunque la etimología popular es el neop. *bāḡ-e-dād* “jardín de justicia”.

² Pues el étimo ár. sugerido, *bunayyah*, un dim. que aunque teóricamente posible en el sentido de “pequeño edificio” normalmente sólo se entiende como “hijita”, no es fonéticamente posible, por lo que resulta más verosímil la sugerencia de Corominas de que esta denominación se debe a que la primera prisión de cautivos cristianos en Constantinopla había sido un antiguo baño.

³ No de *bāb albaqarah*, que en ár. sólo puede significar “puerta de la vaca”.

⁴ Siendo su antigua ortografía con >z<, no es aceptable el étimo ár. **barsī* (forma que además no existe, sino *abraš*), ni otros que se han sugerido de la misma procedencia.

⁵ Pronunciado en ár. and. *b/parčíl(l)a*, seguramente por confusión y etimología popular con un reflejo del lt. *particella*, aunque el verdadero étimo era el rom. **barčina* > cs. **barcina**, con metanálisis y sustitución de sufijo.

barda (1): < ár. cl. y neoár. *barda'ah* por conducto del it. *barda*.

bardaje: < pahl. **bardag* “cautivo”, representado por el neop. *barde*, pero reintroducido en éste desde el ár. como *bardağ*, forma que ha debido transmitirse a Occidente por el tr. y/o el it.

bardoma & bardomera: < ár. and. *mardúma* < cl. *mardūmah* “tapiada con escombros”.

barrabás: < lt. bíblico *Bārabās* < aram. *bar abbā* “hijo de (su) padre”, posible insinuación de bastardía.

barragán (2): < ár. and. *bar(ra)kán(i)* < neoár. *barkānī*¹ < neop. *ḡargār/l*.

barrio: < ár. and. **bārri* “exterior” < cl. *barrī* “salvaje”. V. **albarrán**.

bata (1): < fr. *ouate*, cuyo étimo es oscuro².

batán: prob. < ár. and. **baṭān*³.

batea: metonimia del ár. and. **baṭiḥa* < cl. *baṭīḥah* “lugar llano”.

baurac: tecnicismo científico no integrado en castellano, v. **bórax**.

bayal: quizás del < bajo lt. **badialis* < lt. *bādiūs* “bayo”, a causa de su color, frente a otras variedades⁴.

¹ Nombre de un tipo de paño negro indio, que ha vuelto a entrar en Occidente, designando esta vez muy distinta manufactura. a través del ing., como *percal(e)*.

² Quizás del ing. *wad*, del aragonés *oveth*, del ár. *'ubaydī*. En cuanto al ár. cl. *batt*, exclusivamente oriental, no parece haber designado nunca un tejido de dicho material, ni una ropa ligera y casera.

³ La documentación ár. and. de dicha voz se limita al verbo *baṭṭān* “abatantar” en Alcalá, sólo algo posterior al primer testimonio del sustantivo en cs., del que bien podría derivar, sin embargo, y como los indicios de su origen en la Península Ibérica son abrumadores, se debe pensar, ya que lo más característico de este ingenio son los mazos, que el étimo es el sugerido, ligera variante del de **almádena**, q.v.

⁴ Es obviamente imposible por razones fonéticas la derivación del ár. *ba'l* “secano” que ha dado regularmente **alvar/l** y los topónimos correspondientes en romance medieval. Tampoco se puede totalmente excluir una semitraducción del ár. and. **kattān albayāḍ* “lino de blancura”.

baza: < it. *bazza* “ganancia”¹.

bazar: < neop. *bāzār* “mercado”².

beduino: a través del fr.³ < ár. cl. *badawī*.

belcebú: a través del lt. bíblico < heb. *ba‘al zēbūb* “señor de las moscas”, divinidad filisteo.

bel(h)ez: quizás mudejarismo, del ár. and. **(a)b alhīss* “cosa que suena”⁴.

bellota: < ár. and. *ballūṭa* < cl. *ballūṭa* < aram. *ballūtā*, quizás < gr. βλανωτή “fruto en forma de bellota”.

ben (1): tecnicismo botánico muy reciente, introducido a través del fr. < ár. cl. *bān*.

benimerín: < ár. and. *bani marīn* “los descendientes de Marīn”.

benjuí: transmitido a través del ct. < neoár. *lubān ḡāwī* “incienso de Java”⁵.

berberí: reformación contemporánea innecesaria del castizo **berberisco**, cambiándole el sufijo latino por el gentilicio de origen árabe que exhiben las voces orientales.

¹ Que sólo difícilmente puede derivar del ár., como nombre de unidad del nombre verbal, *bazzah* “despojamiento”, o como pronunciación dialectal **bazzah* de *bizzah* “vestido de regalo”, pero falta documentación de ambas posibilidades.

² Introducido a través del pt. en el s. XVI, y reintroducido en el XIX por el fr.

³ Del que se tomó durante las Cruzadas, tanto en su primera aislada aparición como *bedoín* en la *Gran Conquista de Ultramar*, como en su posterior reintroducción.

⁴ Con el alomorfo dialectal *áb*, en lugar de *abú*, cuyo uso en ár. and. está ampliamente documentado en la antroponimia (v. E. Terés, “Antroponimia hispanoárabe...” en *Anaquel de Estudios Arabes* 1 (1990) 135 a 126 y nota 7). Es voz de origen oscuro y de carácter jergal, pero la noción de que el ruido en una casa es buen síntoma de que todo marcha bien es común en ár., y se refleja, vgr., en Ibn Quzmān 131/814: *la xalá dārak min ḥasis* (en posición de rima en lugar del más común *hīss*): “ojalá no falte ruido en tu casa”.

⁵ Lo que explica la pérdida de la primera consonante por metanálisis y deglutinación de un supuesto artículo.

berberís: < neoár. (*am*)*barbarīs* de origen oscuro, a través del lt. científico medieval.

bereber: prob. a través de la pronunciación vulgar portuguesa, con inserción de vocal anaptíctica, < ár. marroquí *berber* < cl. *barbari*¹.

berenjena: < ár. and. *baḍingána* < cl. *bāḍingānah* < neop. *bātingān* < sáns. *bhaṭṭāki*.

beritense: < lt. *Bērytensis*, patronímico del fenicio *bērūt* “pozos”, nombre de Beirut.

Betelgeuse: transcripción libresca latina errónea² del ár. and. *yad alǧawza* < cl. *yadu lǧawzā*³.

betlemita: < lt. bíblico *Bethlēēmītēs*, patronímico formado sobre el heb. < *bēt lehem*.

bey: < tr. *bey* “señor”.

beza/oar: < ár. and. *bazáhr* < cl. *bā(di)zahr* < neop. *pād zahr* “defensor contra el veneno”³.

biznaga: < rom. y ár. and. **bis(s)ināqa* < lt. *pastīnāca*⁴.

¹ Voz onomatopéyica meramente coincidente con la grecolatina, con la que los árabes fueron designando a distintas etnias en el norte y este de África: bereberes, nubios, somalíes, etc. Nunca debió corregirse dicha forma original, única sostenida por autoridades de la lengua, en el disparatado **beréber* que viene circulando tanto, basado meramente en una grafía de Mármol, para quien la voz era aún exótica y que pudo imaginar, como contemporáneamente han hecho algunos arabistas españoles, que se trataba del pl. ár. *barābir*. Esta forma nunca podría haber sufrido *imālah*, por el carácter enfático de /r/ ante /a/, no es singular ni colectivo, de donde normalmente se obtienen los nombres de nación, sino un plural (que en Marruecos se ha especializado como designación de sólo grupo central de su población bereber): ya sería sorprendente que dicha forma, tardía y pedantemente exhumada en un exceso filológico carente de perspectiva lingüística de un dato singular y dudable, fuese la correcta frente a la portuguesa, francesa e italiana, e incluso a la tradicional española y que, por contera, hubiéramos de invalidar la rima en “africanas, bereberes / provocando a los placeres”.

² V. P. Kunitzsch, *Arabische Sternnamen in Europa*, pp. 150-1. donde se aclara que esta var. menos frecuente del nombre árabe de la α de Orión, *mankib alǧawzā*, fue mal leída como *Bedelgeuze*, dando lugar a un intento de interpretación como *ibī alǧawzā*.

³ La forma *bezoar* acusa una contaminación por confusión con *bāḍaward* (Picnomon acarna), aunque esta planta, una variedad de cardo espinoso, y el gálbano, otra acepción frecuente de *bā(di)zahr*, son muy distintas.

⁴ Var. paralela a las atestiguadas *bisnāč* y *p/bastināč(a)*, pero mejor continuadora de la terminación latina, por no exhibir metanálisis y sustitución de supuesto sufijo despectivo.

bocací: prob. a través de ct. y/o it. del tr. *boğasi*¹.

bodoque: < ár. and. *búnduq* “avellanas” < cl. *bunduq* < aram. sir. *pendecā* < gr. (κάρυον) ποντικόν, con distorsión acentual causada por metanálisis del sufijo despectivo rom. {-ók}.

bófeta: < neoár. *baft(ah)* < neop. *bāfte* “tejido”, aplicado en particular a cierta manufactura de algodón.

bórax: por transmisión libresca latina científica del ár. cl. *bawraq* < pahl. representado por neopersa *bure*.

borní: < ár. and. *burní*, prob. gentilicio de Hibernia, o sea, Irlanda.

boronía: < ár. and. *buraníyya* < cl. *būrāniyyah*, lit. “la de Būrān”².

botor: término científico de transmisión libresca, < ár. cl. *buṭūr* “pústulas”.

brahmá/in: transmisión libresca del ár. cl. *barahman* < neop. *barahman* < sáns. *bráhman* “cuerpo de teólogos”³.

breca: < rom. y ár. and. **lobráyk(a)* < lt. *rūbra* con el sufijo rom. {-áyk} “rojiza”⁴.

bujarazol: corrupción de Burjasot de Bujalaroz (prov. de Valencia) < ár. and. *búrg Sa’úd* “torre de S.”, de donde procede esta variedad de higos.

¹ Pero, aunque sus primeros testimonios son aragoneses y relacionados con Turquía, es voz no transparente en tr., quizás corrupción de un gentilicio ár. o neop., pues existe en ár. *bāgaziyyah* como nombre de una tela de seda basta, y el tóponimo Bāğaz que registra Yāqūt sin ningún detalle. En dirección contraria, esta voz que tienen muchos idiomas europeos, ha llegado también a la India, aunque no parece proceder de allí.

² Nombre de una esposa del califa ‘abbasí Alma’mūn, que habría inventado dicho plato de berenjenas fritas con carne.

³ La var. medieval **albarhamín** refleja metanálisis y etimología popular de dicha voz como ár. and. *albarhamiyín* “los del unto”.

⁴ Con pérdida de la primera sílaba por metanálisis y deglutinación del artículo rom. en el colectivo **lobráyk*, susceptible de ser analizado como un masc. sg. y llevar dicho artículo. Se trata del *Pagellus erythrinus*, notorio por su color rojo, que le vale en fr. el nombre de *pageot rouge*. Alcalá le da en granadino el nombre de *lóbrea* < lt. *rubra*.

bulbul: importación contemporánea, innecesaria y chocante para la morfofonología castellana, del ár. cl. *bulbul* “ruiseñor”, desafortunada en cuanto a la acentuación, que debería ser **búlbul**.

burche: quizás < ár. and. *búrġ* < cl. *burġ* < sir. *būrgā* < gr. πύργος¹.

buz: del imperativo *búss* del verbo ár. and. *báss* ~ *yibúss* = cl. *bāsa* ~ *yabūsu* < pahl. representado por el neopersa *bus*.

buzaque: quizás < ár. and. (*a*)*bu záqq* “el del odre”².

cábala: < heb. *qabbālāh* “escrituras post-mosaicas”.

cabecequia: prob. mera errata por *çabecequia*, v. *zabecequia*.

cabila: < ár. cl. *qabīlah*, préstamo contemporáneo, prob. a través del ár. marroquí *qbila*, o del fr.

cacereño: gentilicio de Cáceres < ár. y rom. and. *qáṣ[e]reš* “alcázares” < ár. *qaṣr* (v. **alcázar**) con la marca rom. de pl.

cachera: voz de étimo incierto³.

cadí: del ár. cl. o dialectal *qāḏī*, a través del fr.

cadira (2): < ár. and. *qádra* “olla” < cl. *qidrah*⁴.

café: < ár. cl. *qahwah*, a través del tr. *kahve* y del it. o fr.

cafería: voz mal documentada de étimo incierto⁵.

cáfila: < ár. cl. *qāfilah*⁶.

cafiz & cahíz: < ár. and. *qafíz* < cl. *qafīz* < aram. *qfīzā* < gr. καπίθη < pahl. *kabīz*⁷.

¹ Pero es voz mal atestiguada y ausente de la mayoría de los diccionarios.

² Pero es voz mal atestiguada y ausente de la mayoría de los diccionarios.

³ En ningún caso puede proceder del ár. cl. *qišrah* por razones fonéticas y semánticas.

⁴ Sorprende la vocalización y vocalización de esta voz mal documentada, al parecer procedente de un no bien editado cancionero de burlas, y ausente de la mayoría de los diccionarios, que parece reflejar dicho étimo, o una mala lectura libresca de su dim. *qudayrah*.

⁵ No parece existir en ár. **kafriyyah* en el sentido de *kafr* “aldea”, y la var. de Eguilaz *zaferia*, gall. *zafeira* levanta la sospecha de una >ç<, que la haría imposible.

⁶ Prob. a través del ár. marroquí, puesto que su primer testimonio es de Mármol.

⁷ Aunque el copto *k/capīče* podría suponer un étimo egipcio.

cafre: < cl. ár. *kāfir* “pagano”, a través de la pronunciación vulgar del pt. *cáfer(e)*.

caftán: < neoár. *qaftān* o < tr. *kaftan*, ambos < neop. *ḥaftān*, a través de fr. o it.

caíd: < ár. norteafricano *qāyd* < ár. cl. *qā'id*, a través del fr. V. **alcaide**.

caique: < tr. *kayık*, a través del fr.

caimacán: < neoár. *qāyim maqām* “sustituto”, prob. a través de fr. o it.

caire: como otras voces de germanía, prob. mudejarismo, < ár. and. *ḥáyr* < cl. *ḥayr* “bien, gracia”.

cairino: gentilicio de El Cairo < ár. cl. *alqāhirah* “la triunfante”.

cala: prob. voz prerromana¹.

calafate: < ár. and. *qalafāt*².

calahorra: prob. de origen prerromano³.

calambac: no del neop., sino del malayo *kele/ambak*, a través del pt. y/o fr.

calamón (1): < neoár. *abū qalamūn* < bajo gr. ὑποκάλαμον, nombre de cierta tela con visos⁴.

calatraveño: gentilicio de Calatrava < ár. and. *qalá'at rabāḥ* “castillo de R.”.

caldeo: < lt. *Chaldaeus* < gr. Χαλδαῖος < acad. *kaldû*.

cali: v. **álcali**, del que es variante mal atestiguada.

cálibo: < ár. and. *qálīb* < cl. *qāla/ib* < sir. *qālbā & qelbīd* < pahl. *kālbod* < gr. καλόπους. Del mismo origen es **calibre**, aunque a través del fr.

califa: < ár. cl. *ḥalīfah* “vicario”, a través del fr.⁵

¹ Su supuesto étimo árabe *kallā'*. voz rara de los diccionarios, carece de documentación occidental y habría tenido otro resultado fonético.

² Voz extendida por el Mediterráneo y recogida por el ár. cl. como la raíz {ḡlft}, cuyo origen puede estar en el fenicio (cf. heb. *kōfer* “betún”); con todas las reservas, hemos sugerido los híbridos púnico-latinos **cufrē aptare* “aparejar con breá” y **cufrī factor* “artesano del betún”, tal vez contaminado por *calefactare*, pues la operación requiere fundir la breá.

³ La transcripción ár. and. *qalah/húrra* no aclara el étimo preislámico desconocido de dicha voz.

⁴ V. *Supplément*, 16.

⁵ Que recibió esta voz durante las Cruzadas, habiendo otras formas autóctonas que no se han impuesto.

calilo: aragonesisino y prob. mudejarismo, < ár. and. *qalíl* (*al'áql*) < cl. *qalīlu l'aql* “escaso (de entendimiento)”.

cambil: prob. transcripción latina libresca del neoár. *qanbīl* < neop. *qanbil* “cierta tierra roja de uso terapéutico”¹.

cambuj: < ár. and. *kanbúš* < lt. *cāpūtium*.

camello: < lt. *cāmēlus* < gr. κάμηλος de una lengua semítica noroccidental, en una forma más próxima al aram. *gamlā* que al heb. *gāmāl*.

camocán: a través de fr. o ct. y neoár. < neop. *kamhā* “brocado”, al parecer, de origen chino.

campiña: < rom. & ár. and. **kanpīnya* < lt. *campānĭa*.

can (2): < tr. *han*, prob. a través del it. o fr.

canana: < voz de origen dudoso².

cananeo: < lt. *Chānānaeus* < heb. *kēna'ānī*.

cáncana (2): voz de étimo incierto³.

cáncano: voz de étimo incierto⁴.

cande: < ár. *qand* < neop. *kand* < sáns. *khaṇḍa* “polvo de azúcar”.

candil: < ár. and. *qandīl* = cl. *qindīl* < aram. *qandīlā* < gr. κανδήλα < lt. *candēla*.

canfor: < ár. and. *kafúr* < cl. *kāfūr* < pahl. *kāpūr* < sáns. *karpūrā* de origen dravídico.

caniquí: < pt. *canequi(m)* < concaní *khankī*.

caquí: < ing. *khaki* < hindí *khākī*, adjetivo formado sobre el neop. y pahl. *hāk* “polvo”.

caraba: < ár. and. *qarába* < cl. *qarābah* “parientes próximos”.

cárabe: < ár. and. *qáhraba* < cl. *kahrabā* < pahl. *kāhrubāy* “ladrón de paja”.

¹ No se trata, pues, del lt. **canis bolus* que sugiere Corominas.

² Puesto que sólo se documenta a fines del s. XIX, que se ha supuesto derivada del ár. cl. *kinānah*, a través del marroquí, aunque faltan testimonios en este dialecto de **knana*.

³ Pues no hay ningún indicio de existencia en Occidente del raro ár. cl. ‘*ankabā*’ “araña hembra” de los diccionarios, ni sería probable tal evolución fonética.

⁴ Pues no hay ningún indicio de existencia en Occidente de un hipotético sg. ár. cl. **qamqam* del raro *qamāqim* “piojos” de los diccionarios.

cáرابo (2): voz de étimo incierto¹.

caracal: < tr. *kara kul(ak)* “orejas negras”.

caracoa: de algún dialecto malayo-polinesio².

caracul: del topónimo Karakul en Uzbekistán.

caraita: < heb. postbíblico *qārā'ī*, a través del fr.

caramba: eufemismo por **carajo**³.

caramida: < neoár. *qaramīṭ* < gr. καλαμίτης “relativo a la caña” o incluso de un caso oblicuo de καλαμής “cañita, mondadientes”, porque de tal guisa se montaba la aguja magnética antes de inventarse la brújula o caja para contenerla permanentemente⁴.

cáramo: quizás del ár. and. *(*bánt al*)*kárm* < cl. *bintu lkarm* “hija de la viña”.

caramuzal: < tr. *karamusal*⁵.

caravana: < neop. *kārvān*, a través del ár., y luego fr. o it.

¹ Pues *caráb* en Alcalá como nombre del cáرابo parece tan sólo un préstamo tardío del castellano, no habiendo más indicio de la existencia en ár. and. de *qaráb*, y menos aún en cl. de **qarāb*, por lo que no se puede hablar de arabismo en este caso, sino todo lo contrario.

² Es bastante improbable que el nombre de esta embarcación filipina (mientras otros diccionarios señalan **caracora** como de las Molucas) derive del ár. *qurqur* (= and. *qurqúra*) < gr. chipriota κέρκουρος, aunque exista un neop. *qorqur*, ya que la terminología naval del Índico no suele ser de origen griego.

³ La alteración eufemística de esta interjección ha podido producirse por cruce con otra, extraída del léxico de los arrieros moriscos y no menos grosera que la original, aunque seguramente ya no entendida, a saber, el ár. and. *ḥi/árr úmmak* “la vulva de tu madre”.

⁴ No se puede excluir transmisión por el it., aunque la forma árabe, que puede ser una etimología popular *qarāmīd* “tejas”, explica la /r/.

⁵ No hay ningún testimonio de la combinación en ár. cl. *qāra/ib musaṭṭah* o su equivalente and., mientras que sí existe dicha voz turca, que hoy sólo significa el eslabón giratorio que impide la torsión de las cadenas de ancla, y que no parece voz genuina, sino deformación de otra. Esta podría ser el nombre de un personaje al que algunos autores atribuyen la invención de aquel tipo de nave, supuestamente Kara Mürsel “el santón negro”, a lo que hay que comentar que esta última voz, cuya correcta ortografía sería **mürsel* < ár. *mursal* “profeta” es totalmente improbable, ya que sería una designación blasfema dentro del Islam, lo que parece confirmado por las antiguas grafías de la voz castellana, *caramuzal(id)*, que sugieren más bien tr. *musalli* < ár. *muṣallī* “rezador”.

caravasar: < neop. *kārvānsarā*, a través del pt. *caravansará* o del fr., con peor transmisión.

carcajada: voz onomatopéyica a la que no hay motivo para dar étimo ár.

carcaj (1): < fr. *carcais* < gr. bizantino *ταρκάσιον*, contaminado por *καρχήσιον* “vaso”, < neop. *tarkāš*.

carcaj (2): < ár. and. *ħalħál* < cl. *ħalħāl*, seguramente por confusión con **carcaj** (1) de Cervantes, su única autoridad.

carme: < ár. and. *kárm* < cl. *karm* “viña”.

carmelita: gentilicio del topónimo heb. *karmel*, a través del ár. e it.

carmesí: < ár. and. *qarmazí*, adjetivo del étimo de **alquermes**, q.v.

carraca: prob. < ár. and. *ħarrák*¹.

carrafa: esta voz en la acepción de “algarroba” es prob. error por *carrofa*, forma catalana del étimo de dicha palabra.

cártamo: del lt. científico medieval *carthamus*, transcripción libresca del ár. *qurṭum* o *qirṭim*.

casida: transcripción contemporánea del ár. cl. *qašīdah*.

catán: < japonés *katana*².

catifa: v. **alcatifa**.

cauchil: < rom. y ár. and. **qawčíl*, dim. del rom. and. **káwč* < lt. *čálīce*[m].

cauri: < hindí *kauri* < sáns. *kaṣarda*, de origen dravídico, a través del ing.

caviar: < tr. *havyar*, a través del it.

cayá: < tr. *kaḥya* “mayordomo”.

¹ Atestiguado por el *Vocabulista in arabico*, pero que debió circular ampliamente por el Mediterráneo occidental, puesto que parece haber llegado al cs. a través del lt., con adopción de fem. intrarromance, como en otros arabismos. Pero dicha voz, a pesar de su aparente adscripción a la raíz cl. {hrk} “mover”, resulta anómala para la morfología ár, donde se esperaría más bien **muħarrikah*, y bien puede ser sólo una adaptación etimológico-popular de una designación grecolatina, como es lo normal en la nomenclatura naval ár. del Mediterráneo. Con las debidas reservas, sugerimos un ár. and. **qarrāqa*, nombre de oficio e instrumento formado sobre la raíz {qrq}, derivada del bajo lt. *carricāre* “acarrear”. En todo caso, no derivará del ár. *ħarrāqah* “incendiaria”, pues se trata de una nave de transporte, no de un brulote.

² Nada tiene que ver, pues, con el ár.

cazurro: voz de étimo incierto¹.

cazuz: < ár. and. *qassūs* < cl. *qissūs* < gr. κισσός.

cebtí: < ár. and. *sabtí*, gentilicio de *sábita* “Ceuta”.

cebiche: prob. del étimo de *escabeche*, q.v.

ceca: < ár. and. *sákka* < cl. *sikkah*.

cedoaria: < ár. cl. *ġadwār* < neop. *zadvār*, a través del lt. científico medieval.

cegatero: prob. < ár. and. **siqāt* < cl. *siqāt* “tropiezo, remoloneo”².

cegrí: del hipocorístico ár. and. *zikrí* del nombre propio cl. *zakariyyā*³.

ceje: < ct. *setge* (cf. fr. *herbe du siège*)⁴.

celemí(n): tal vez del ár. and. **ṭamaní* ‘de un octavo’⁵.

cenacho: < ár. and. *ṣannáč*, prob. una sufijación rom. con el despectivo {-áč} al ár. cl. *ṣinn*, prob. derivado del egipcio, cf. copto *čano*.

cendolilla: de étimo incierto⁶.

cenefa: v. *acenefa*.

¹ Pues, a pesar de la similitud semántica con el ár. *qaḍur* “sucio” y *qaḍūr* “insociable”, ni existen estas formas en ár. and., ni la transcripción antigua con >ç< permite tal étimo.

² El étimo ár. and. *saqqát* “ropavejero” parece no ser correcto tanto semánticamente, puesto que eso no es lo mismo que vendedor de comestibles al por menor, como por la transcripción, puesto que su pl. ha pasado al cs. como Zacatín (en Granada). Si admitimos, como se suele, la identidad etimológica de esta voz con *cicatero*, el verdadero étimo podría ser el sugerido, que parece estar en *acicate* (q.v.), y responde a varias voces del ár. and. como *saqáta* “vileza”, *sáqiṭ* “vil”, etc.

³ No hay razón para identificar esta voz con ár. and. *ṭaġarí* < cl. *ṭaġrī* “fronterizo”, cuyo resultado fue *tagarino*, q.v.

⁴ Es fonéticamente imposible un étimo ár. *ṣiḥ* “artemisa”.

⁵ El hecho de que el pt. *celamim* equivalga a un octavo del *alquerinho* y un dieciseisavo del *alqueire* (< ár. and. *alkáyl*) parece confirmar que se trata de un sistema métrico de base cuatro (cf. *arroba*), reflejado por ár. *rubāṭī* (1/4 de dinar en Ibn Quzmān y 1/64 de metreta en el *Supplément*), pero hay que partir del distributivo *ṭumānī*, probablemente pronunciado en and. **ṭamaní*, operando luego la disimilación de nasales y metátesis de la /l/ resultante.

⁶ Quizás deformación de *citolilla*. No existe el ár. **sandal* “ocioso” en los diccionarios al uso, ni es verosímil un étimo ár. para dicha voz.

cenete: < ár. and. *zanáti*, gentilicio de la tribu bereber de Zanātah.

cenhegí: < ár. and. *ṣinhaǧí*, gentilicio de la tribu bereber de Ṣinhāǧah.

cení: < ár. and. *ṣini* “latón” < cl. *ṣīnī* < pahl. *čīnī* “chino”, con dislocación acentual prob. intrarromance, por atracción del sufijo {-i}.

cenia: v. *aceña*.

cequí: < ár. and. *sikkí*, adjetivo atributivo de *sikka*, en el sentido de “acuñado por la ceca” (q.v.).

cequia: v. *acequia*.

cerbatana: < ár. and. **zarbaṭána*¹ < cl. *sabaṭānah* “cerbatana”, de la raíz sudsemítica {zbṭ} “golpear”.

cero: < ár. and. *ṣifr* < cl. *ṣifr* “vacío”, a través del lt. científico medieval.

cerracatín: < ár. and. *sarrāq attín* “ladrón de higos”.

cerraje: variante castellanizada infrecuente de **serrallo** (q.v.).

ceñil & cetís: < ár. and. *sabtí*, gentilicio de *sábta* “Ceuta”, pues dicha moneda fue acuñada en memoria de la toma de esta ciudad (cf. pt. *ceñil*).

ceutí: del étimo de *ceñil*, q.v.

cianí: tecnicismo histórico formado con el sufijo de gentilicio oriental sobre el nombre de Abū Zayān, rey de Tremecén, según su pronunciación dialectal, *zyān*.

cibica (cf. pt. *savica*): < ár. and. *sabíka* < cl. *sabīkah* “barra”.

¹ Atestiguado sólo en la acepción de “desagüe de letrina” en el *Vocabulista in arabico*, lo que es obviamente una derivación semántica en el sentido de “tubo”. La misma fuente registra *zarbaṭānī* “forajido”, obvia evolución semántica de “cazador de cerbatana”, según la concepción de que ciertos instrumentos venatorios, como las trampas, eran desleales (v., vgr., el “alhadiz de la costilla y del paxaro y del caçador” en nuestra edición de los *Relatos píos y profanos del ms. aljamiado de Urrea de Jalón*, p. 180).

cica (1) (cf. antiguo pt. *aciqua*): de étimo incierto¹.

cicalar: v. **acicalar**.

cicatear: verbo denominativo rom. híbrido formado sobre el ár. and. **siqát* < cl. *siqāt* “remoloneo del caballo” (v. **acicate**), aplicado metonímicamente al remiso en cumplir, llamándole **cicatero**.

ciclán: < ár. and. *siqláb* = neoár. *saqlab*(\bar{t}) < bajo lt. *sclavus* “esclavo”.

ciclar: v. **acicalar**.

ciclatón: < ár. and. *siqlatún* < lt. *siġillātus*, prob. a través del gr. bizantino². V. **escarlata**.

cid: < ár. and. *síd* < cl. *sayyid* “señor”.

cifaque: término científico, a través del lt. medieval, < ár. *šifāq*.

cifra: del étimo de **cero** (q.v.), a través del lt. medieval científico.

cimbara: < ár. and. *zabbāra* “podadera” con palatalización de la primera vocal y desarrollo de nasal parásita, ya dentro del rom.³.

cimboga: v. **azambo**.

cimitarra: quizás del ár. *šimašām(ah) ṭāri'a* “espada gitana”⁴.

cipayo: < neop. *sepāhi* “soldado”, utilizado en la India y prob. tomado a través del pt. V. **españí**.

¹ Es improbable el étimo ár. *ziqq* ‘odre’, puesto que este sustantivo masc. se pronunciaba en ár. and. *za/iqq*, y ha dado **zaque**; no lo es del todo el ár. *kīṣah* que supone Corominas, documentado sólo en ár. norteafricano, aun con una rara metátesis, de la que hay otros ej. en germanía.

² Aunque sea la traducción que le da el *Vocabulista in arabico*, el lt. *cyclas*, *-ādis* < gr., no explica la voz árabe, pues en Oriente, donde se fabricaba la clase más apreciada de esta tela, no palatalizaba /k/.

³ Habrá que dar una explicación intrarromance, quizás una contaminación, al acento esdrújulo totalmente anómalo para el ár. and., aunque existe una var. almeriense llana. La raíz and. parece una alteración de {zmr}, cf. heb. *zāmar* “podar”.

⁴ Pues no existe un ár. **šimšara* “espada”, ni el neop. *šamšir* puede explicar esta voz, salvo por incorrecta transmisión libresca. En cambio, las dos voces sugeridas están en fuentes andalusíes, pudiéndose tratar de la espada *hindī* “india” o curva, opuesta a la *ifrangī* o “europea” y tal vez introducida por los herreros gitanos.

circón: transmisión por el lt. científico del étimo de **azar-cón**, q.v.

citara: v. **acitara**.

civeta & civeto: < fr. *civette* < ár. cl. (*qiṭṭ az*)*zabād* “(gato de) algalia¹”.

coba: del étimo de **alcoba**, q.v.

cofa: < ár. cl. *quffah* “cesto”, prob. por mediación del neoár. y ct. o it.

cohen: < heb. *kōhēn* “sacerdote”.

cohol: v. **alcohol**.

coima (1): voz de étimo incierto².

coima (2): voz de étimo incierto³.

coime: voz de étimo incierto⁴.

colcótar (mal acentuado frente al pt. *colcotar*): < ár. and. *qulquṭār* < neoár. *qulquṭār* < sir. *kalqaṭārin* < gr. χαλκάνθη.

cora: tecnicismo histórico contemporáneo < ár. *kūrah* < gr. χώρα.

corbacho: < neoár. *kurbāğ* o su étimo tr. *kırbağ*⁵.

corcho: < rom. and. **kórč(o/e)* < lt. *cortīce[m]*.

corma: < ár. and. *qúrma* < neoár. *qurmah* < gr. κόρμος “pieza de madera”.

cornaca: a través del pt., < cingalés *kūruneka* “amansador de elefantes”.

cotonía: < ár. *quṭniyyah* “tela de algodón”⁶.

cozcucho: v. **(al)cuzcuz**, del que es deformación por metanálisis de un sufijo rom. despectivo.

¹ La diferenciación de fem. para el animal y masc. para la sustancia se ha hecho dentro del cs.

² Pues no existe en ár. **quwaymah* “muchacha” ni fonéticamente daría dicho resultado.

³ Pues un dim. **quwaymah* del ár. cl. *qīmah* “precio” es teóricamente posible, pero fonéticamente no daría dicho resultado.

⁴ Pues el ár. cl. *qā'im* “encargado” fonéticamente no daría dicho resultado.

⁵ Pues, al aparecer por primera vez en el Quijote, como parte del léxico de los forzados. podría tratarse tanto de una como otra lengua.

⁶ Tal vez por conducto del ct. y con una variante *alcotonía* de fines del s. XIII.

cubeba: cultismo del s. xv, < ár. cl. *kubābah* < neop. *kabābe* (*ye čini*), o sea, “cubeba china”.

cúfico: tecnicismo contemporáneo < ár. cl. *kūfī*, gentilicio de la ciudad de Alkūfah en Iraq.

cunacho: prob. un despectivo de **cuna**¹.

cúrcuma: < ár. cl. *kurkum* < pahl. *kurkum* “azafrán”.

curdo: romanización del neoár. *kurdī*, gentilicio de esta nacionalidad, recibido por el fr.

cuscuta: transcripción libresca por el lt. científico medieval del ár. cl. *kušūṭ(ā)* < aram. *kāšūṭ(a)*.

cuzcuz: v. **alcuzcuz**.

chacal: a través del fr., < tr. *çakal* < neop. *šaḡal* < sáns. *śḡálá*.

chafalmejas: etimología popular de **trafalmejas** (q.v.).

chafarote: aumentativo rom. sobre el ár. and. *šī/áfra* < cl. *šafrah* “cuchillo” (cf. pt. *chifarote*). V. **chifla**.

chal: < fr. *châle* < neop. *šāl*.

chaleco: < tr. *yelek* prob. a través del it.².

chanc(l)a: < rom. y ár. and. *čánka*, de un étimo prerromano representado por el vasco *txangi* “cojo”³.

charrán: prob. de un ár. and. **šarrál* “vendedor de jureles”⁴. V. **jurel**.

chatría: < sáns. *kšatriya* “dominador”, a través del fr.

chauz: < tr. *çavuş*, tal vez a través del pt. *chaus*.

cherna: < rom. and. *čérniya* < bajo lt. *acern(i)a* < bajo gr. ἄχερνα.

cherva: transcripción libresca latina del ár. *hirwa*’ (cf. la var. **querva**).

chía: tal vez del ár. and. *šáya* con *imālah* intensa⁵.

¹ Que es imposible derivar tanto del lt. *cānistrum*, como de un supuesto e irreconocible ár. **canach*.

² Donde es normal /yv/ > /ǧv/, de manera que el ár. argelino *žatka* es ya un retorno rom.

³ Dim. de *zang/ko* “pierna”, lo que se explica porque la chancla es un calzado sin tacón, o sea, cojo. No es, pues, voz onomatopéyica, como se viene afirmando.

⁴ Es bien conocida, gracias a los tratados de *hisbah*, la mala consideración de los pescaderos en Alandalús, a los que se obligaba a ponerse lejos de otros mercaderes, a causa del olor de su mercancía. No existe el supuesto étimo ár. **šarrānī* “malvado”.

⁵ Aunque sorprende la ausencia de dicho fenómeno en el tardío granadino de Alcalá *xáya*.

chibuquí (cf. pt. *chibuque*): < tr. *çubuk*, a través del fr. *chibouque*¹.

chícharo: < rom. and. *čičar(o)* < lt. *čičėra*.

chiísmo: romanización a través del fr. del ár. cl. *šī'ah* lit. "allegados"².

chilaba: préstamo contemporáneo del ár. marroquí *žellaba* reformación del ár. cl. *ğilbāb*, con adopción de la forma de nombre de agente e instrumento.

chiquero: quizás < rom. y ár. and. *širkáyr*³ < lt. **circārium*.

chirivía: del étimo de **alcaravea**, q.v.⁴.

chisme (2): prob. < lt. *cīmex* "chinche"⁵.

chivo (1): del étimo de **aljibe**, en este caso mudejarismo aragonés.

chocho (1): del rom. and. *šós*⁶ < lt. *salsus* "salado", por ser este el modo habitual de prepararlos.

choz: prob. del étimo de **chuzo** (q.v.)⁷.

chulo: < rom. and. *šúlo*⁸ < lt. *sciōlus* "enteradillo".

¹ Torpemente manipulado con un cambio de acento que erróneamente presume un sufijo gentilicio ár.

² Nombre dado entre los musulmanes al partido de los defensores de los derechos sucesorios al califato de 'Alī y sus descendientes, por pertenecer a la estirpe del Profeta.

³ Es anómala la transcripción de /č/por >š<, pero no es caso único, pues se da, vgr., en ár. and. /uč(č)/ "rostro" con cierta frecuencia, o puede explicarse como tendencia a eliminar el fonema marginal, o incluso puede haberse introducido maliciosamente para sugerir "sitio de politeísmo", *širk*. Cf. pt. *enxerca*.

⁴ Si, como pretende Corominas, ha habido una confusión entre esta planta (*Sium sisarum*) y la alcaravea (*Carum carvi*), ambas umbelíferas. La explicación del étimo de aquella voz sería una transmisión libresca en la que /k/ se representó con >ch< y luego se leyó /č/ (cf. **cherva**).

⁵ Es improbable por razones fonéticas y semánticas que se trate del ár. *ğizm*, pues /ğ/ > /č/ sólo ocurre en aragonesismos, y *ğizm* "parte" es voz cl. bastante rara que no está documentada en and.

⁶ Documentado, vgr., en el topónimo Guadajoz (< *wādi šúš*, sic en Ibn Quzmān 96/1212). y en el aum. con metonimia sexual *šušún* "vulva" en el refranero de *Azzağgālī*, #1593.

⁷ Siendo, entonces, prob. que la expresión **de hoz y coz** haya sido corregida de un previo **choz**, ya no entendido.

⁸ Vgr., en Alcalá *xúlo*, traducido como "mayoral" y "cabestro".

chupa (1): del étimo de **aljuba** (q.v.), a través del fr.

chuzo: prob. metátesis de **zucho* < ár. and. *zúǧǧ* < cl. *zuǧǧ* “cuento de la lanza” (cf. **azuche**).

dado (1): quizás del ár. cl. *a'dād* “números”¹.

daga (2) (cf. pt. *adague* “pila de tejas o maderos”): < ár. and. *ṭāqa*² < cl. *ṭāqah* < neop. *ṭāq(e)*.

dahír: préstamo contemporáneo del ár. marroquí *ḍ(a)hir* “decreto” < cl. *zahīr*.

daifa: < ár. and. *ḍāyfa* “señora”³ < cl. *ḍayfah* “huésped”.

damasco: < lt. *Damascus* < aram. *d(r)mšq*, con varias vocalizaciones, prob. la más antigua representada por el acad. *dimašqi*.

(**d**)**ante**: < ár. and. *lámṭ*, prob. de origen br.⁴.

darga: v. **adarga**.

dársena: del étimo de **atarazana**, q.v.

dauco: < rom. and. *dáwqu* < lt. *daucum* o *daucōs* < gr. *δαῦκος*/v.

daza: v. **adaza**.

Deneb: abreviación de la transcripción latina libresca del ár. and. *ḍanáb addiǧáǧa* “cola de la gallina”, designación de α del Cisne.

Denebola: abreviación de la transcripción latina libresca del ár. cl. *ḍanabu l'asad* “cola del león”, nombre paralelo de β del León.

derviche: préstamo contemporáneo a través del fr. del tr. *derviṣ* < neop. *darviš* “pobre; místico errante”.

(**d**)**escafiar**: del étimo de **acafelar**, q.v.

¹ No es posible el étimo ár. cl. *dad* “juego”, voz oriental rara y desconocida en Occidente. Como quiera que los árabes utilizaron las **tabas** (q.v., < *ka'bah*) en lugar de dados, es posible que al conocer éstos los llamasen **ka'bat al'a'dād* “taba de números”, cuya sílaba final, a través del bajo lt. y asimilada por etimología popular al participio de ‘dar’, generase “dado”. V. **azar**.

² Cuyo único testimonio está en *el Kitāb alfilāḥah* de Ibn Al'awwām (“Libro de Agricultura”, ed. J. A. Banqueri, 1802) I 615, 13.

³ La evolución semántica hacia “manceba, entretenida” debe ser ya and., puesto que se da en Alcalá en el sinónimo *sítt*.

⁴ Sería más correcta la forma cs. sin consonante inicial, ya que ésta es sólo resultado de metanálisis en el sintagma “adarga de ante”, forma resultante de la pérdida de /l/ en árabe por metanálisis de un artículo.

desmazalado: verbo denominativo rom. híbrido, formado sobre el heb. *mazzāl* “estrella, suerte” < acadío *ma(z)zaltu* “posición de un astro” (v. **almanaque**)¹.

destartalado: voz de étimo incierto².

devanagari: cultismo, a través de fr. o ing., < sáns. *devanâ-garî* “de la ciudad divina”.

dey: < tr. *dayî* “tío materno”, título que recibía el virrey de Argel, prob. a través del ár. norteafricano.

dinar: < ár. cl. *dīnār* < lt. *dēnārius*³.

dirhem: transcripción contemporánea del étimo de **adarme**, q.v.

diván: < ár. cl. *dīwān* < pahl. *dēwān* “archivo” con variada evolución semántica⁴.

dolama/e: prob. una sufijación de **doler**⁵.

droga: < ár. and. **ḥaṭrúka*, de la raíz ár. and. {ḥṭr}, con el sufijo despectivo rom. {-úk}, en el sentido de “charlatanería” (cf. **aladroque**).

druso: a través de fr. o it. < neoár. *durūz*, pl. de *durzī*, derivado del apellido de uno de los fundadores de esta denominación, Muḥammad b. Ismā‘īl Addarazī.

¹ Debió ser voz utilizada por los judíos sefardíes independientemente de su conocimiento del hebreo, como en la actualidad *mazzāl ṭov* “enhorabuena”, lit. “buena suerte” entre judíos anglófonos.

² Aun teniendo en cuenta el pt. *estatelado* “tirado por medio”, un étimo basado en el verbo ár. cl. *istaṭāla* “ser oblongo” parece improbable por la rareza de los préstamos verbales, sin ser a través del nombre verbal (*istaṭālah*) o el participio (*muṣṭaṭīl*), y por no usarse dicho verbo en ár. and. sino en el sentido de “insolentarse”. Tal vez se trate de la raíz ár. and. {ṭrtl} como nombre verbal *ṭarṭala* “amontonamiento”, o incluso del sustantivo *ṭarṭālī* “cimera”, de donde el rom. habría formado algo así como “desmochado, derribado”.

³ A pesar de su frecuencia en ár. and., parece en cs. voz reciente de resonancias exóticas, pues en el Medioevo y por proximidad fonética se traducía por **dinero**.

⁴ En su acepción de “consejo” parece tomada directamente del tr. en el s. xvi, mientras que en la de mueble es voz contemporánea de origen fr., y también lo es en la de “colección de poemas”, a través de fr. o ing.

⁵ Pues no existe reflejo de *zūlāmah* en ár. and. y es voz bastante rara en cl.

dula: < ár. and. *dúla* < cl. *dawlah* “turno”.

edén: < heb. *ēden* “delicia”, a través del lt. bíblico.

edrisí: transcripción contemporánea del ár. cl. *idrīsī*¹.

ejarbe: < ár. and. **iššárb* < cl. *širb* “aguada, cantidad de agua con que se riega”.

efendí: a través del fr., < tr. *efendi* “señor” < bajo gr. ἀφέντης < gr. αὐθέντης.

efetá: a través del lt. y gr. bíblicos < aram. palestinense *eppetah* “ábrete”.

efod: a través del lt. y gr. bíblicos < heb. *ēfōd*.

efraimita: gentilicio, a través del lt. y gr. bíblicos, del heb. *efrayim*.

efrateo: a través del lt. y gr. bíblicos, < heb. *efrātī*.

elamita: < lt. *Elamitae*, gentilicio formado sobre el heb. *ēlām*.

elche: < ár. and. *‘ilǧ* “cautivo, renegado” < cl. *‘ilǧ* “bárbaro”².

elemí: < ár. cl. *allāmī*, de procedencia más oriental, a través del fr.

elixir: transmisión por el lt. científico del ár. cl. *al’iksīr* < gr. ξηρό “substancias secas”, prob. a través del aram.

embarazar: denominativo basado en *baraça* “lazo”, prob. céltico³.

embelecar: prob. verbo denominativo rom. híbrido (**en+balá+ik+ár*), construido sobre el ár. and. *balá/Í* “calamidad, mal de amores”⁴, con el prefijo inesivo rom. {en-} y el sufijo rom. diminutivo o frecuentativo {-ik}.

emír: < ár. and. *amír* < cl. *amīr*.

¹ Gentilicio del nombre propio del fundador de esta dinastía, Idrīs b. ‘Abdallāh. Es preferible y se usa más actualmente *idrisí*, según el principio de transcripción fonológica que rige los sistemas modernos.

² Ha existido otra acepción, “embajador” < tr. *elçi*, con la grafía *elche/i*.

³ Es morfológicamente improbable una derivación directa del verbo ár. cl. *bāraza* “retar”, y hay además dificultades semánticas.

⁴ Nombre verbal de *ba/ulí* “sufrir mal de amores”, voz muy característica del léxico de la lírica andalusí, cuya influencia sobre los reinos cristianos hay que admitir (cf. *afán*). No está, en cambio, documentado en and. el infrecuente ár. cl. *baliqa* “quedarse alónito”.

enaciado: < ár. and. *názi* < cl. *nāzi* “tránsfuga, defector”¹.

encaramar: prob. verbo denominativo rom. híbrido, formado sobre el ár. and. *karáma* < cl. *karāmah* “honor”.

enchufar (prob. mudejarismo): verbo denominativo rom. híbrido, formado sobre el ár. and. **ǧúf* < cl. *ǧawf* “vientre, cavidad interior”.

engarzar: verbo denominativo rom. híbrido, formado sobre el ár. and. *ǧárza* < cl. *ǧarzah* “clavazón”.

engibar: verbo denominativo rom. híbrido, formado sobre el ár. and. *ǧīb* < cl. *ǧayb* “bolsillo”³.

enjalma: rom. y ár. and. **iššálma*⁴ < bajo lt. *salma* < lt. *sagma* < gr. *σάγμα*.

enjarje: < ár. and. **iššarǧ* < cl. *šarǧ* “colocación (de ladrillos)”⁵.

enjeco: < ár. and. *iššáh*⁶ < cl. *šāh* < pahl. *šāh* “rey”, voz con que se daba jaque.

erguén: v. **argán**.

erraj: < ár. and. *arráhǧ* “polvo”⁷.

escabeche: < ár. and. *assukkabāǧ*⁸ < neoár. *sikbāǧ*, de una forma pahl. reflejada por el neop. *sekbā*. V. **cebiche**.

¹ Préstamo antiguo, a juzgar por la ausencia de *imālah*.

² Forma con contracción del diptongo, no atestiguada en and., aunque sí en la obra anónima *Alǧumānah fī izālat arriṭānah* (ed. H. ‘Abdalwahhāh, 1964) donde se mezclan rasgos tunecinos y granadinos, y en el topónimo murciano Ajufía (v. *Sketch* 1.4.4).

³ El mismo étimo tiene otra voz de germanías, **engibacaire**, “el que se embolsa el caire (q.v.)”.

⁴ Tal vez contaminado por cl ár. and. *šāmla* “capote”.

⁵ No merece comentario el pretendido étimo a base de *harǧah* “salida”, donde la >j< tiene simultánea y disparatadamente su equivalencia moderna y medieval.

⁶ No hay testimonio directo, pero sí el indirecto de Alcalá en “exe como en el juego del axedreç ix”, voz esta última ya contaminada por la oriental *kiš*.

⁷ Con grafías antiguas *arra(a)x* y *arraxax*, y posterior contaminación por **herraje**, cuya ortografía antietimológica también acepta la Academia.

⁸ Corregido por Ibn Hišām Allahmī por la forma estándar del neoár., reflejada en **cebiche**, aunque con caída de /k/ implosiva.

escaque: de la transcripción latina del ár. and. *iššāh* < cl. *šāh* < neop. *šāh*, que da nombre al ajedrez en la mayoría de las lenguas europeas, incluido el cs., donde se decía “jugar a los escaques”.

escarlata: < ár. and, *iškarlāt(a)* < lt. *sigillātus*, a través del bajo gr. *σιγιλᾶτος* y sus derivados en aram. V. **ciciatón**.

escazarí: voz de étimo incierto¹.

espahí: < fr. *spahi* < tr. *sipahi* < neop. *sepāhi*. V. **cipayo**.

espinaca: < ár. and. *isbināḥ(a)* < neoár. *isb/fānah* < neop. *espenāḥ*².

estragón: a través del fr. *estragon* < ár. *ṭarḥūn* < aram. sir. *ṭark/hon* < gr. *δράκων*, aunque no está claro como adquiere el fr. esta voz en dicha forma.

exarico: < ár. and. *iššarīk* < cl. *šarīk* “socio”³.

exea: < ár. and. *iššī’a* “guía” < cl. *šī’ah* “compañía”⁴.

fadrubado: lit. “jorobado”, del étimo de **joroba**, q.v.

faca: < ár. and. *fārḥa* < cl. *farḥah* “cría⁵, hierro de lanza” (cf. pt. *faca* “cuchillo”, más vital y estándar).

falagar: v. **halagar**.

falca: < ár. and. *fālqa* < cl. *filqah* “astilla”.

falquía: mala lectura de **fasquia* < ár. and. *ašqīyya* < aram. sir. *pešqīṭā* < bajo gr. *φασκία* < lt. *fasciā* “ceñidor”.

¹ Siendo incluso dudosa la lectura de este hápax de las Ordenanzas de Sevilla. Es indudable su identidad con **escarzano**, que conecta con el pt. *escarçar* “castrar colmenas”, con la conexión semántica de “quitar la parte superior”, derivable del lt. *castrare*, aunque no se puede excluir definitivamente los verbos ár. and. *qaššār* “acortar” o *kassār* “romper”.

² Con restauración de la /p/ por contaminación con **espin**a.

³ Ortografía antigua no modernizada.

⁴ La morfología no permite ninguna derivación del lt. *exēo*. Ortografía antigua no modernizada.

⁵ El llamar al cuchillo cría o renuevo (de la espada) parece una conexión semántica poligenética: cf. lt. *nōvācūla* y el egipcio *m’s* (I. *mes(u)* “hijo”), de donde deriva el ár. cl. *mūsā* “navaja, Moisés (como apodo)”. El uso and. está documentado por lbn Quzmān corrio *fārḥat sikkīn* “cría de cuchillo”, siendo de suponer, para explicar la caída anómala de /r/, que ésta pasó a /l/ (v. *Sketch* 2.1 1.1). y **fālḥa* siguió la tendencia a perder /l/ que se observa en algunos grupos consonánticos del rom. and. (vgr. *cāpūta* > *qālča* > **cacha** y >*bubbiḡṭnuh* < < **vulpēcūlīnus* en la *’Umdat atṭabīb*).

faltriguera: < rom. and. **ḥaṭṭrikáyra*, de la raíz ár. and. {ḥṭr} (v. **hadrolla**) con los sufijos rom. {-ik} dim. y {-áyr} locativo, en el sentido de “lugar para bagatelas”.

falúa & faluca: prob. < neoár. **falūkah*¹.

falucho: del étimo de **faluca**, con metanálisis y sustitución de sufijo despectivo.

falleba: < ár. and. *ḥallába*, nombre de oficio e instrumento construido sobre *maḥlab* = cl. *mihlab* “garra, espolón, hoz”, por el parecido en la forma.

fanega: < ár. and. *faníqa* “medida de áridos y agrimensura” < cl. *fanīqah* “saco para acarrear tierra”.

fanfarrón: del étimo de **farfán**, q.v.

faquir: < ár. cl. *faqīr* “pobre, místico mendigo”².

faranga: dialectalismo basado en **haragán**, q.v.

faraón: < lt. *Phārāo* < heb. *par’oh* < egipcio *pr* “casa grande”.

farda (1): v. **alfarda (1)**.

farda (2): < ár. and. **fárda*, nombre de unidad del cl. *farḍ* “entalladura”.

fardacho: < ár. and. *ḥarḍ/dún* < cl. *ḥirdawn*, con metanálisis y sustitución de sufijo aum., tal vez pero no forzosamente intrarromance.

fares: prob. de la última palabra del enigma de la cena de Baltasar (*mane tecel fares* < aram. bíblico *mēnē tēqēl parsīn* “contado, pesado, persas”, según Daniel V, 26) que se representaba a menudo, oscureciendo la escena en el momento oportuno.

¹ Ambas palabras parecen identificables con un étimo ar. más probablemente oriental que occidental, ya que ninguna está documentada en Alandalús o Marruecos. Parece más fácil que se trate de dicha forma neoár., tal vez a través de una pérdida de geminación de un hipocorístico **fallūkah*, sobre *fulk* “nave, arca flotante” (que sí está documentada como pl. en una *ḥarḡah*), que tras pasar al rom. pudo sonorizar la /k/ en /g/ y luego perderla fácilmente entre /u/ y /a/. A ello sólo se opone aparentemente el testimonio del *Supplément* de la existencia de >*flwh*< en el Egipto de los mamelucos, pero bien podría ser un retorno del it., y no implicar necesariamente una metonimia de “potra”, que en dialecto egipcio es *filwa*, y no *falúwwa* como en Alandalús y dialectos magrebinos.

² A través del neop. o de lenguas de la India y prob. del fr. o ing., pues es voz documentada en el s. XVII.

farfán: prob. < ár. and. **farfál/r* “desmentizador”, nombre de agente del verbo *farfál/r* < cl. *farfara* “romper, desgarrar”¹.

farfante & farfantán: del étimo de **farfán**, q.v.

fárfara: prob. < ár. and. **falǧalála* “en fárfara”².

fariseo: < lt. *phārisaeus* < aram. *pērīšayyā* = heb. *pērūšīm* (pl.) “separados (de los demás)”.

farnaca: < ár. and. *hárnaq* < cl. *hīrniq*³.

farota: quizás < ár. and. **ḥar(r)úǧ* “colérico”, de la raíz cl. {ḥrǧ} “enojarse”, muy usada en ár. and.⁴.

farra: voz de registro bajo, de propagación reciente, prob. originada en el ár. norteafricano *ferḥa* “fiesta”⁵.

farruco (1) y (2): parece tratarse de metanálisis y sustitución de sufijo a partir del hipocorístico ár. and. *farrúǧ* < cl. *farrūǧ* “pollo, gallo joven”, lo que explica bien las dos acepciones un tanto contradictorias de “tímido” y “valiente”⁶.

¹ Según la conocida conexión semántica entre los verbos de este o parecido significado y la realización o pretensión de obras sorprendentes. No hay, conexión semántica clara con el ár. *farḥān* “alegre”.

² Difícilmente podría existir un ár. and. **hálhala*, cuando ni está atestado, ni siquiera en cl. existe más que *halhal* “(tela) sutil”. Lo que consta en and. es la existencia de reflejos del ár. cl. *ǧī/alālah* “camisa interior”, de donde deriva **algara** (2), q.v.: como quiera que la idea que inspira la expresión “en fárfara” sea más frecuente que dicho tecnicismo biológico, hay que pensar que en los tralados científicos existió una transcripción latina libresca **falhalala* < *falǧalāla*, de donde con haplología y disimilación **falhara*, que luego se vulgarizó como **fárfara** y sus vars., lo que explicaría la acentuación esdrújula, ya que esto era frecuente por cultismo en tales latinizaciones (cf. **álgebra**, **álcali**).

³ Habiendo podido tener lugar la dislocación de acento en and. o ya en romance, por ser aragonesismo, y lo mismo se puede decir de la formación de fem., no atestado pero fácilmente formable en and., aunque también puede deberse a atracción del género de **liebre**.

⁴ El étimo sugerido, ár. cl. *ḥarūt* “mujer inálvida” es voz rara y oriental, no atestiguada en Occidente. La variante malagueña **jarcho**, de la que la primera sería una forma con sufijación alternativa, apunta hacia el étimo sugerido, de donde resultaría que la grafía correcta sería **harocho**.

⁵ Quizás del pt., donde está mejor establecida que en cs. y que tiene además *farrabadó* “fiesta ruidosa, alboroto” que debe ser *ferḥat bdu* “fiesta de beduínos” en el mismo tipo de dialecto.

⁶ No existe en ár. cl. *fārūq* con la acepción de “valiente”, sino “tímido”, sinónimo de *farrūq*, y ninguna de ambas voces está atestiguada en and.

fatimí: tecnicismo histórico contemporáneo del ár. cl. *fāṭimī*, gentilicio de Fāṭimah, hija de Muḥammad, de quienes pretendía descender esta dinastía norteafricana.

felús: < ár. marroquí *flus* < cl. *fulūs*, pl. de *fals* < aram. *pūlsā* < gr. φόλλις¹.

fenecí: prob. < ár. and. *banasí* “veneciano”².

ferrete: < rom. y ár. and. *firrát*³ < lt. *ferrātus*.

feseta: < ár. and. *fá/Ís* < cl. *fa’s* “azada”, con el sufijo dim. ct., no de extrañar en Murcia.

fetua: tecnicismo filológico contemporáneo < ár. cl. *fatwà*.

fez: < tr. *fes*⁴.

fideo(s): < rom. y ár. and. *fidáwš*⁵.

filáciga: < rom. and. *filāca* con el sufijo {-igo~a}⁶.

filelí: < ár. and. **filalí* < ár. marroquí *filali*, gentilicio de la ciudad y región de Tafilalt (Tafilete)⁷.

filisteo: < lt. *Philislaeus* < heb. *pēlišī*.

firman: tecnicismo histórico contemporáneo del tr. *ferman*, o de su étimo, neop. *fermān* < pahl. *framān* “orden”.

¹ Préstamo no anterior al s. XIX.

² Voz tardía en granadino y que bien pudo tener un alomorfo con /f/, ya que transcribía el nombre de Venecia, a cuyos mercaderes y otros de Italia se oía la labiodental.

³ Cuya última vocal está apoyada incluso por la rima de una *ḥarḡah*, (v. nuestro artículo “Adiciones procedentes de la ‘Uddat aljalīs...’ en *Revista del Instituto Egipcio de Estudios Islámicos* en Madrid 26, p. 28). pero luego contaminado por **herrete**.

⁴ Voz de fines del s. XIX. Como sólo en tr. tiene *fes* plena vitalidad, mientras que en árabe se usa *ṭarbūš* en Oriente y *šāšyah* en Occidente, hay que suponer, aun aceptando que se trata de un gentilicio abreviado de la ciudad de Fez, que su transmisión a lenguas occidentales corrió a cargo de las novelas exóticas francesas o inglesas.

⁵ Del mismo origen latino que el it. *fettucia* y el ár. sirio *fattūš* “ensalada de pan duro”, sobre los que parece haberse formado un pl. ár. **fatāwiš*, sometido luego a contaminación por el sufijo {-eo}. La idea de derivar esta voz de la raíz ár. {fyḍ} “desbordarse”, porque al cocerse rebosan de la olla, nunca debiera haberse tomado en serio.

⁶ Es totalmente innecesario suponer como origen de esta voz un cruce de dicha voz rom. and. (de donde **hilaza**) con **almáciga**, pues es conocida la vitalidad del sufijo adjetival {-igo~a} en aquél y luego en cs.

⁷ Voz documentada en el s. XVI por Mármol.

foceifiza: tecnicismo arqueológico contemporáneo < ár. *fusayfisā'* < aram. *pēsīpas(a)* < gr. ψήφος¹.

fodolí: < ár. and. *fuḍulí* < cl. *fuḍūlī*.

foluz: del étimo de *felus*², q.v.

Fomalhaut: transcripción latina científica del ár. and. *fúmm alḥawt* < cl. *famu lhūt* “la boca del pez”, nombre de la estrella α del Pez austral.

fondac: voz reciente no asimilada ni bien registrada, del ár. marroquí *fendeq*, del mismo étimo ár. cl. que **alhóndiga** (q.v.).

fontegí: < ár. and. *funtaší*, gentilicio formado sobre un topónimo **funt(iš)* = Fuente(s)³.

foz: v. **alfoz**.

fulano: < ár. and. *fulán* < cl. *fulān*, de origen egipcio (prob. *pw rn* “este hombre”), tempranamente tomado por el semítico.

fustal, fustán & fustañó: de étimo incierto⁴.

fustete: prob. del ct. *fustet*, del étimo de **alfóstigo**, también terebintáceo, con metanálisis y substitución del sufijo intrarrromances⁵.

gabán: prob. < ár. cl. *qabā'*⁶.

gabaonita: < lt. bíblico *Gābāōnītes* < heb. *gib'onī*.

gabela: < neoár. *qabála* (v. **alcabala**), a través del it.

¹ La acentuación **focéifiza** que prefiere Corominas sólo sería correcta en una forma pausal, lo que supondría aplicar prosodia árabe excepcional dentro de un arabismo artificial: la normal es aguda, y la llana, característica del dialecto egipcio actual.

² Pero documentado ya a comienzos del s. xvii (cf. pt. *faluz* “moneda de cobre en Ormuz”).

³ Es sabido que el granadino a veces usaba como sufijo gentilicio {-išī}, por contaminación rom.

⁴ No está documentado el origen de esta voz en una industria textil radicada en la ciudad egipcia de Alfusṭāṭ, hoy dentro de El Cairo, pero tampoco existe una etimología latina convincente.

⁵ Es conocida la importancia del cultivo del zumaque en Cataluña en tiempos antiguos.

⁶ Aunque no están claros los intermediarios, pues aunque la voz aparece en ár. and. en una *ḥariah*, su forma y aparición en Aragón en el s. xiv apuntan hacia Italia.

gacel & gacela: < ár. and. *ġaziil* < cl. *ġazāl*¹.

gafeti: < neoár. *ġāfaliṭ* por transmisión libresca latina².

galaadita: a través del lt. bíblico < heb. *gil'ādī*.

galacho: es improbable proceda del ár. and. *ḥaliġ* < cl. *ḥalīġ* "brazo de agua"³, con metanálisis y sustitución de supuesto sufijo por el aumentativo {-ác} ya que es voz característica de los dialectos altoaragoneses.

galanga: < neoár. *ḥa/ūlangān* < neop. *xulangān* < sáns. *kulañjana*, a través del lt. científico⁴.

galayo: de étimo incierto⁵.

galbana (1): de étimo incierto⁶.

galbana (2): de una transmisión libresca corrupta del ár. and. *ju/ilbāna* < cl. *jul(ub)bān*⁷ y otras vars. irrelevantes.

¹ La distinción de género, rara en cl. y neoárabe, parece haber sido reintroducida ya dentro del rom.

² Lo que explica alguna anomalía, como el aparente sufijo atributivo, que no existía en ár., como se ve en la var. **algafite**.

³ La voz era de uso muy corriente, tanto en Alandalús, donde era famoso el lugar llamado Alḥalīġ en el Guadalquivir, no lejos de Sevilla, como en Oriente, donde el Cuerno de Oro se llama en tr. *Haliġ*.

⁴ No deriva, pues, del ár. and. *ḥalānġ* < cl. *ḥalangġ* "brezo" (Erica arboorea), puesto que se trata de la Galanga officinalis, también llamada más correctamente antes *garengal*, *gal/ringal* o *gal/rangal* (cf. pt. *galingal*), aunque parece haber habido confusión ya antigua con el nombre de aquel arbusto.

⁵ Es imposible fonéticamente el supuesto étimo ár. *qulay'ah* "castilleto", cuyo resultado ha sido distinto, cf. **Alcolea**.

⁶ Pues no existe en ár. and. ni cl. **ġalbānah* "tristeza", ni cosa parecida, excepto tal vez en neoár. oriental *ġalbān* "miserable", que no entra en consideración.

⁷ Que se explica como dual formado sobre el pl. *ġulab* de *ġulbah*, especie de alforja o vaina: dicha acumulación de morfemas de número era posible cuando se combinaban conceptos, como aquí el carácter dual del objeto con su pluralidad, cf. *rimāḥāni* "dos grupos de lanzas" (v. nuestra *Gramática árabe*, p. 82).

galdrufa: es inverosímil derive de un no atestiguado ár. and. **ḥadrúfa* < cl. *ḥudrūf*.

gálibo: < ár. and. *qálib* < cl. *qāla/ib* < sir. *qālbā* & *qelbīd* < pahl. *kālbod* < gr. καλόπους.

galileo: < lt. bíblico *Gālīlaeus* < heb. *gēlīlī*.

galima: < ár. and. *ḡaníma* < cl. *ḡanīmah*.

gambax (ortografía prob. incorrecta, cf. pt. *cambaz*): < ár. and. *ḡunbáz* “jubón” < neoár. *ḡunbāz* < neop. *gom bāzu* “sin brazo”.

gandul: < ár. and. *ḡandúr* “truhán”² < cl. *ḡundar* “mimado” < neop. *gundār* “de un color particular”.

gañán: < ár. and. *ḡannám* < cl. *ḡannām*.

gar(r)ama: < ár. and. *ḡaráma* < cl. *ḡarāmah*.

garbillo: < ár. and. *ḡirbál* < cl. *ḡirbāl* “cedazo”, contaminado dentro del ár. and. con *ḡarbál* “el que cierce”, y dentro del rom. por el sufijo dim. (cf. ct. *garbell*)³.

garbino: < ár. and. *ḡarbí* < cl. *ḡarbī*.

garbulio: < it. *garbuglio*, del mismo ét. ár. occidental de **alambor** (1) q.v.

gardacho: v. **fardacho**, del que es una var. en que la primitiva /h/ se ha realizado como /g/.

garfa: del étimo de **garra**, q.v.

gárgol (1): < ár. and. *ḡárgāl* “huevo huero” < cl. *ḡarqala* “estar huero”, al parecer contaminado por **gárgol** (2).

¹ Nombre del juguete preislámico consistente en, un disco sujeto por una cuerda que se hacía girar como una honda para que sonara el único testimonio de esta voz en and. podría ser el n. pr. *alḥudr.fī* en los documentos de los mozárabes de Toledo, “el que hace peonzas” o “el inquieto”. El ct. *baldufa* y el aragonés *g/baldrufa* hacen más posible que se trate de otro derivado de la raíz and. {ḥṭr} < cl. {ḥt/ḏr}, con un sufijo {-ufo-a}; en todo caso la forma ct. parece secundaria y contaminada por *ballar* ‘bailar’.

² V. la explicación más detallada del sentido de esta voz en el *Supplément*.

³ El parecido con el lt. *crībellum* de esta voz es puramente casual, pues sus antecedentes semíticos se remontan, a través del aram. ‘*arblā* al acad. *arballu*{m}, lo que prueba una raíz semítica {ḡrbl}, desarrollada sobre {ḡbr}.

garra: < ár. and. *ġarfa* < cl. *ġarfah*, en principio nombre de una acción de {ġrf} “coger a puñados”, posteriormente dicho del instrumento de la acción.

garrafa: prob. < pt. *garrafa* (a juzgar por su mayor vitalidad y uso estándar como “botella”), tomado durante las campañas nortfricanas del ár. marroquí *ġerraf*¹.

garroba: v. **algarroba**.

gasa: a través del it. del ár. cl. *h/qazz*² < neop. *gaz o kaž* “seda cruda”.

gazgaz: tal vez del ár. and. *gáz gáz* “coló, coló”³.

gazpacho: prob. del rom. and. **gazpáčo*, var. occidental de **gazpelačo* < lt. *gāzōphŷlācīum* < gr. γαζοφυλάκιον⁴.

gehena: < lt. bíblico *gēhenna* < heb. *gē hinnōm* “valle de H.”, topónimo maldito a causa de ritos paganos, tal vez a través del aram., cf. sir. *gihannā*.

gilí: prob. < ár. and. *ġirri píšši* “hermafrodita, dotado de ambos sexos”⁵.

¹ Prob. interpretado como **garrofe*, y luego hecho fem., aunque también ha podido existir un nombre de oficio e instrumento en neoár. **ġarrāfah* “vasija usada para sacar cantidades menores de otra mayor”, de la raíz {ġrf} de dicho sentido. No está clara la relación de esta voz y el it. *caraffa* con una posible voz paralela en Oriente, **qarrābah*, supuesta por el neop. *qar(r)āfe* y *qarrābe*, ésta concretamente en *qarrābe-ye buriyā puš* “garrafa cubierta de mimbre”, que responden a {ġrb}, a juzgar por su ortografía.

² Ambas voces existieron en ár. and, pero el tránsito tuvo lugar por el lt. El pt. *alchaz* parece, por su transcripción, libresco.

³ Con pronunciación oclusiva de *ġīm*, cosa frecuente en entorno de sibilantes. Cf. en IQ *la tuġawwáz ‘aláyh maġáriq* “a él no le hacen tragar patrañas”.

⁴ Metáfora de la variedad de malas monedas y hasta mendrugos que se echaba a los cepillos de las iglesias, pues el semantema básico de esta-voz es la mezcla de ingredientes (cf. *aceitunas gazpachadas*, cuando se mezclan con encurtidos).

⁵ Inseparable de **gilipollas** y **gilipichi**, al parecer mudejarismos o morisquismos, siendo obvio que no se puede derivar esta voz jergal del ár. cl. *ġāhil* ni de su equivalente and. granadino *ġthil*, pues no se explica el acento. V. nuestro artículo “Expresiones bajo tabú social en árabe andalusí y sus relaciones con el romance” en *Vox Romanica* 52 (1993) 282-91, esp. 288.

gomer: < ár. and. *ġumári* o norteafricano *ġmari*, gentilicio de la tribu bereber de Gomara, cuyo nombre se transcribe en ár. como *ġumārah*.

gorguz: (cf. pt. *go/urgez & gurguz*) < br. **agergut*¹.

granadí: < ár. and. *ġarnáti* o *iġranáti* “granadino”, gentilicio de *ġarnáta* o *iġranáta* “Granada”, con acento atraído por el sufijo ya rom. {-i}. V. **arnadí**.

grisgrís: tal vez < ár. and. *ħírz* < cl. *ħírz* “amuleto”².

guadafiones: prob. un aum. rom. del ár. and. **wazafryya* ‘cosa para (sujetar) la zanca’³.

guadalajareño: gentilicio de Guadalajara < ár. and. *wád alħaġára* < cl. *wādi lħiġārah* “río de las piedras”.

guadamecí: < ár. and. *ġadamisí* < neoár. *ġadāmisī*, gentilicio de la ciudad de Gadames, en Libia⁴.

gadianés: gentilicio de Gadiana < ár. and. *wādi āna* “río Ana”, nombre prerromano.

guadijeño: gentilicio de Guadix < ár. and. *wād Īš* “río de Acci”.

guájar(a): < ár. and. *wá’ra* < cl. (*arḏun*) *wa’rah* “anfractuosidad”, a través de una ortografía castellana de la pronunciación andaluza **gwáhara*⁵.

¹ No documentado con este vocalismo, pero sí en varios dialectos con la forma alternante *agergit* “lanza” (v. Dozy & Engelmann, p. 270) y, en formas más alejadas, rifeño *taġriħt* “bastón, alabarda” y cabila *tigriħ* “bastón”. Del mismo origen es, en Alcalá, *guarguía* “cimitarra, cuchillo de turcos” y su dim. *gurayguía*, con desplazamiento semántico, hasta ahora mal entendido y atribuido a la raíz {wrk}.

² Pero la escasa documentación y seguramente mala transmisión de esta voz no permiten mayor precisión.

³ Pues no existe el supuesto étimo ár. **wazāfah* “trabas del caballo”. Ha producido cierta confusión el uso de esta voz en Alcalá que le da el sentido anómalo de “honda” < ár. and. *waḏáfa* < cl. *waḏat*, al parecer por mera ignorancia suya del correcto uso cs. y entendiendo mal a Nebrija (*manicae lineae*). Cf. ct. *badafions* un uso náutico que ha hecho fortuna en cs. *m/batafiol* e it. *mat(t)afione*.

⁴ Contaminado dentro del rom. por los hidrónimos que empiezan con **guad-**.

⁵ No hay indicio de existencia en ár. and. del raro vocablo cl. *waġ(a)rah* “callejón que conduce a una trampa para alimañas” y n. pr. de una región.

guájete por guájete: mudejarismo y semitraducción del ár. and. *wáḥida biwáḥida*.

gualá: < ár. and. *wallá(h)* < cl. *wallāh*.

guarismo: v. **algoritmo**.

guata (1): del étimo de **bata** (q.v.).

guifa: v. **jifa** de la que es pronunciación andaluza con pseudocorrección de /h/ por /g/.

guilla: < ár. and. *ḡilla* < cl. *ḡallah*.

guisante: Contaminación por **guisar** de la forma mejor conservada por el aragonés **bisalto**, muy cercana al rom. and. >*bšwṭ*<¹.

guitarra: < neoár. *qītārah* < aram. sir. *qīpārā* < gr. κιθάρα².

gumía: arabismo contemporáneo, < ár. marroquí *kommeyya*, lit. “la de la manga”, porque se podía ocultar en ella. Cf. pt. *agomia*.

gurapas: < ár. and. *ḡuráb* < neoár. *ḡurāb* “galera”, lit. “cuervo”.

habiz: < ár. cl. *ḥabīs* “amortizado, en régimen de legado pío inalienable”³.

habus: arabismo contemporáneo, equivalente de **habiz**, < ár. marroquí *ḥbus* < cl. *ḥbus*.

hacino: < ár. and. *ḥazín* < cl. *ḥazīn*.

hachís: < ár. cl. *ḥašīš* “hierba”⁴.

hadrolla: voz híbrida del rom. and. formada sobre la raíz ár. and. {ḥṭr} < cl. {ht/ḍr} “chocarrear” con el sufijo rom. {-ó]a}. V. **trola**.

¹ Registrado por el botánico andalusí Ibn Buqlāriš, pero no es probable que éste refleje el lt. *pīsum*, pues la /p/ se habría mantenido normalmente. Podría tratarse de un derivado, tal vez aumentativo, del lt. *vīčīa* que hoy da nombre a todo un importante género de leguminosas.

² Pero el ár. and. tiene *kaytāra* y, sólo en obras literarias aparece *qītār(a)*, por lo que es posible que la transmisión, al menos del nombre ya que no del instrumento, no fuese directa.

³ Era voz técnica jurídica, aunque se usase en and., y por ello no procede suponer un étimo ár. and. **aḥbīs* pl. de *ḥubs*, pues en voces de tal registro alto no se daba *imālah* de segundo grado.

⁴ No está documentado el equivalente and. en el sentido de “cáñamo indio”, sentido que sí tiene el neoárabe desde la Edad Media.

hadruba: v. **joroba**.

hafiz: < ár. and. *ḥáfiz* < cl. *ḥāfiz*¹.

hala: interjección de creación expresiva poligenética².

halagar: verbo denominativo rom. híbrido, formado sobre el ár. and. *ḥaláq* “palomo ladrón”³.

hálara: v. **fárfara**.

hallulla/o: < el ár. and. *ḥallún* “bollo de fiestas”, a su vez una sufijación aumentativa rom. sobre el heb. *ḥallāh* “torta de pan ácimo consumida en la Pascua”, con alternancia de sufijo dim. rom.⁴.

hamez: seguramente un sg. retroformado de **hameces**, calcado librescamente del ár. cl. *hamazāt* “espoleaduras”⁵.

hamudí: tecnicismo histórico contemporáneo, < ár. *ḥammūdī*, gentilicio de ‘Alī b. Ḥammūd.

haragán: prob. del ár. and. *ḥarā kán* “excremento ha sido”⁶.

harambel: v. **arambel**.

¹ Aunque cl. *ḥafiz* es sinónimo, no está documentado en and., por lo que se presume que la acentuación correcta es **háfiz**.

² Es imposible el étimo ár. cl. *halā*, no atestiguado en Alandalús, y en conflicto con la forma **ala** del Poema de Mío Cid, que no omite la /h/.

³ Voz híbrida del ár. *ḥalā* “despoblado”, con el sufijo rom. despectivo {-ák}, utilizada por Ibn Quzmān (132/2/3 y 151/1/2), una *ḥarġah* (v. *Al-Qanṭora* 8, p. 247) e Ibn ‘Abdūn (*Trois traités hispaniques de ḥisba*, ed. L. Provençal. 1955, p. 47). Otro derivado de esta voz es el apellido sefardí (Ben) Falaquera (< *ḥalaqáyra* “mujer atractiva”, con el sufijo rom. {-áy}). No deriva, pues, del ár. *ḥalaqa*, verbo que en and. sólo significa “crear”.

⁴ Es evidente por el vocalismo que no puede derivar del lt. *fōlīōla*.

⁵ Por el parecido a éstas de dichas lesiones. Hubiera sido, pues, más correcto un sg. ***hamece**, o mejor ***hámece**, de género fem.

⁶ Dicho para descalificar a alguien: v. *Sketch* 7.1.7 y 7.6.1 acerca de la tendencia a invertir el orden habitual del verbo copulativo y su predicado. Sería arabismo antiguo, a juzgar por la falta de *imālah*, como en **fulano**, **mengano**, etc. Ningún testimonio presenta >f< inicial, lo que excluye **farġān* “ocioso”, y tampoco parece haber existido **ḥarqān* “torpe”. En cambio, la expresión vulgar sugerida ha sido siempre común en ár. hablado y cs. coloquial, teniendo al menos un testimonio en el refrán #1442 de Alonso del Castillo, donde se dice de alguien *ḥarā ma zāl* “no deja de ser basura”. Esto explica bien la segunda /a/, que no existiría en un adjetivo de forma (1a23ān).

harbar: verbo denominativo rom. híbrido, *(a)harabar (cf. pt. *afarvarse* “afanarse” y *afarbado* “mustio por sequedad”) < ár. and. *ḥaráb* > cl. *ḥarāb*, nombre verbal de {hrb} “arruinar”¹.

harca: arabismo contemporáneo, < ar. marroquí *ḥarka* “campana militar” < cl. *ḥaraka* “movimiento” (de donde *albaraca*, q.v.).

harén: < ár. cl. *ḥarīm* “mujeres” lit. “lo vedado”, a través del fr.

harma: v. *alharma*.

harón: < ár. and. *ḥarún* < cl. *ḥarūn*.

hasaní: tecnicismo histórico contemporáneo, < ár. *ḥasanī*, gentilicio del nombre propio Ḥasan que han llevado varios soberanos de Marruecos.

hasta: < ár. and. *ḥattá*, contaminado en cs. por el reflejo en rom. and. del lt. *ad ista*².

hataca: (cf. pt. *fataca*, para partir requesón) < ár. and. **faṭṭáqa*, nombre de agente e instrumento de la raíz {ftq} < cl. {ftq} “deshacer”.

hato: aún admitiendo su étimo germánico, parece que ha habido contaminación por el ár. and. *ḥázz* < cl. *ḥazz* “porción asignada”, al menos en algunas acepciones.

hayar(a): < ár. and. *hawwára*, del nombre bereber de dicha tribu.

hazaña: < ár. and. *ḥasána* < cl. *ḥasanah* “buena acción”, contaminado por el sufijo rom. {-año-a} en cs. (frente al pt. *façanha*) por *fazer*.

he: < ár. and. *há*³ < cl. *hā*. V. *ahé*.

hebén: prob. del ár. and. *habá* “mota de polvo, insignificancia”, aplicado metonímicamente al hombre de poco valor (como ya en ár. cl. *habā*⁴) y luego a lo desabrido⁴.

¹ No existe *hārab* “echar a perder” que parece una errata tipográfica.

² V. nuestro artículo “La serie mozárabe-hispanoárabe *aḏālah*, *aḏāqal*, *aḏašš*... y la preposición castellana hasta” en *Zeitschrift für romanische Philologie* 99, 29-32.

³ Usado, vgr. en las combinaciones *hahúwa* “hételo”, y *hák* “toma”.

⁴ Es imposible una etimología basada en el ár. cl. *ḥaban* “hidropesía” que Corominas acepta con reservas.

hebreo: < lt. *Hēbraeus* < heb. *‘ibrī*, prob. < acad. *ḥapiru*[*m*] “paria”, término existente también en ugarítico y egipcio.

hégira: tecnicismo histórico contemporáneo, < ár. cl. *hiğrah*, a través del fr.

herre que herre: probable mudejarismo, abreviación del ár. and. *ḥirr úmmak* “la vulva de tu madre”¹. V. **caramba**.

heteo: a través del lt. bíblico < heb. *ḥittī* < hitita *ḥatti*. V. **hitita**.

higuí (al -): prob. < ár. *alḥiqāh* “alcánzalo”².

hitita: tecnicismo contemporáneo sobre el étimo de **heteo**, q.v.

hobacho: tal vez voz híbrida del ár. and. *háwba* < cl. *hawbah* “temor” y el sufijo despectivo rom. {áč}³.

hola: interjección poligenética⁴.

holgazán: quizás metátesis y contaminación por **holgar** de una forma similar al gall. *laczán* < ár and. *kaslān* < cl. *kaslān*⁵.

homarrache: v. moharracho.

(h)oque: < ár. and. *ḥáqq* < cl. *ḥaqq*, en el sentido de retribución⁶.

¹ Del léxico grosero de los arrieros moriscos, que lo utilizaban con frecuencia, como interjección o insulto: ya la ortografía hace ver que no se trata del nombre de letra.

² Esta sería la palabra que dio nombre a una especie de juego de cucaña, en el que el premio pudo acabar siendo efectivamente un higo para dar sentido a una voz que ya no lo tenía para los que desconocían el ár. Hay que tener en cuenta que es un imperativo con forma fem., no utilizada en Alandalús, lo que implica que el juego procedía de Oriente y que, probablemente, era una diversión de harén.

³ Si su acepción primera fuese la de “pusilánime”, pero es también posible relacionarlo con **fofo**, cuya conexión con **bofe** permite suponer una metátesis y la adición de un sufijo despectivo. Nunca prob. ha existido en ár. and. un equivalente del supuesto y muy rebuscado ár. cl. **habayyağ* “fofo, hinchado”, que parece una mera errata por *habayyaḥ*.

⁴ Es imposible semántica y fonéticamente su derivación del ár. *walāh*.

⁵ Se trata de voces muy antiguas que representan dialectos que aún desconocen la *imālah* (cf. *haragán*) y que fueron más frecuentes entonces que posteriormente.

⁶ Con reflejo /o/ de la /a/ velarizada como en pt. *Marrocos* < *marrākuš*.

horda: a través del fr., polaco y ruso del mongol *orda*, voz emparentada pero no derivada del tr. *ordu* “campamento militar”¹.

horro: < ár. and. *ḥúrr* < cl. *ḥurr* “libre”.

hosanna: < lt. bíblico *hōsanna* < heb. *hōša'nā* “salve”.

hovero: < bajo lt. **fulvus varius*².

hurí: a través del fr. contemporáneamente < neop. *ḥuri* < ár. cl. *ḥūr* (*al'ayn*) “las que tienen hermosos ojos por el contraste en ellos del blanco y negro”.

idumeo: < lt. bíblico *Idūmæus* < heb. *ēdomī*.

imam: cultismo modernísimo y en esta forma no asimilado por el cs., donde se venía usando **imán**, que si lo está, < ár. cl. *imām* “director (de la plegaria o en general de la comunidad)”.

imela: tecnicismo gramatical árabe que no había porque castellanizar y menos aún con una forma and. artificial, < ár. cl. *imālah* “inflexión (de /ā/ hacia /i/)”.

iraní: gentilicio contemporáneo formado con el sufijo orientalizante {-i} sobre el topónimo Irán.

iraquí: gentilicio contemporáneo formado con el sufijo orientalizante {-i} sobre el topónimo Iraq.

islam: tecnicismo histórico contemporáneo, < ár. cl. *islām*.

israelí: gentilicio contemporáneo formado con el sufijo orientalizante {-i} sobre el topónimo Israel.

israelita: < lt. bíblica *Isrāēlita*, gentilicio de *Isrāēl* < heb. *yiśrā'ēl*.

jabalí: < ár. and. *ḡabalī* < cl. *ḡabalī* “de monte”.

jabal(c)ón: < ár. and. **ḡamalún* < neoár. *ḡamlūn* < aram. rab. *gamlōn* “viga”, un dim. del nombre del camello (cf. acad. *gamlu[m]* “madero curvo”)³.

¹ Y de la que deriva el neoár. *'urḏī*, no existiendo *'urḏā*.

² El pt. *fouveiro* imposibilita un étimo ár. and. *ḥubíri*, adjetivo atributivo de *ḥubíra* < cl. *ḥubārā* “avutarda”, a pesar de su documentación en granadino por Alcalá y Alonso del Castillo, donde se trata de un romanismo.

³ Desde su primera aparición en el s. XVII acusa contaminación opcional con “balcón”.

jabeb/ga: v. **ajabeba.**

jabeca: voz anticuada que parece deber ser esdrújula, al ser etimológicamente metonimia de **jábec/ga**, ya que era un dispositivo similar a un enrejado.

jábeca & jábega (1): < ár. and. *šábka* < cl. *šabakah* “red”.

jabeque (1): < ár. and. *šabbák*, en principio, un esquite para pescar con redes.

jabeque (2): quizás metonimia de **jabeque** (1)¹.

jabí: < ár. and. *ša'bí*, tipo de manzana.

jacara: prob., según Corominas, una derivación de **jacaro**, por **jaque** (2), por tratarse de canciones propias de tales².

jacena: < ct. *jàsser/na* < ár. and. *ǧásr*, habitualmente “puente de madera”, pero a veces “viga”.

jadraque: < neoár. **šadrat* título de respeto³.

jaén: del topónimo ár. and. *ǧayyán* “Jaén”.

jaez: < ár. and. **ǧaház*⁴ < cl. *ǧa/iház* “aparejo”.

jafético: tecnicismo histórico contemporáneo formado sobre el lt. bíblico *Jāphet* < heb. *yā/efet*.

jaguarzo: < rom. y ár. and. *šaqwás* de étimo discutido, en todo caso no árabe.

¹ Es posible que, como en el caso de “hacer un siete”, “pintar un jabeque” fuese metonimia de la figura recortada en zigzag de esta embarcación de tres palos: el ct. *xiribec* del mismo sentido y el cs. *jeribeque* “contorsión” serían derivados del mismo étimo ár. con disimilación en sonorante de la geminación. Es obvia la imposibilidad fonética del supuesto étimo ár. *ħabaṭ*, no documentado además en ár. and.

² No existe *ǧākara* (como debe entenderse el supuesto **ǧakkara*) en el ár. and.

³ No puede tratarse del neoár. hadra(t) “señor”, puesto que aparece en el Persiles en al combinación xadraque xarife, nombre propio que denuncia la /š/. Cf. *šubdiayāqun* y *šuddyāqun* en los Mozárabes de Toledo

⁴ Sólo está documentada la pronunciación *ǧihá/Íz* en la acepción de “orinal”, pero el arabismo implica la existencia de una forma y acepción como las clásicas.

jaharí: < ár. and. *ša'rí* “(especie de higo) propio de la **jara**” (q.v.).

jaharral: < ár. and. **ğayyár* < neoár. *ğayyār* “cal” < cl. *ğīr* (v. **jaharrar**)¹.

jaharrar: verbo denominativo rom. híbrido formado sobre el ár. and. *ğayyár* “cal”. V. **jabarral**.

jaique: arabismo contemporáneo < ár. marroquí *hayk* < ár. cl. *ḥā'ik* “tejedor”.

jaloque: prob. < ct. (*e*)*xaloc* < ár. and. *šaláwq* “viento de la marina” < lt. *sālum* < gr. σάλος con el sufijo rom. {-ók}².

jametería: de **jamete** “tela de seda y oro” < gr. ἐξάμιτος³.

jámila: tal vez ***hamilla**, dim. rom. del ár. and. *hamí* “fango maloliente” < cl. *ḥama*⁴.

japuta: < ár. and. **šabbúta* < cl. *šab(b)ūt* < aram. *šabbūtā*⁵.

¹ Fonéticamente no puede derivar del ár. cl. *ḥağar* “piedras”.

² En Portugal, donde no parece voz muy arraigada, *xaróco* y *xarouco*, son definidos como viento mediterráneo, de tierra, de levante, e incluso, como es lógico allí para un viento de la marina, como sudoeste. En Italia, *s(c)irocco* es sudeste, y en los dialectos árabes del Norte de África es siempre palabra de aspecto extranjero. No existen *šarūq* ni *šalūk* en ár. cl. ni and., ni se trata de un viento del este, como sugeriría la raíz {šrq}, sino del sureste.

³ Con un intermediario ár. y rom. and. **šamīt*, a juzgar por la presencia de *xamed* en el Poema de Mío Cid y formas paralelas en la temprana literatura castellana. No puede ser una hibridación del ár. cl. *ḥammād* “alabador” con sufijo cs., ya que, además de la dificultad fonética, la primera voz sólo se usó en Alandalús como nombre propio.

⁴ Es voz mal documentada, llana en la documentación mas antigua y con una muy probable var. **jamilla**, que en manera alguna puede derivar del ár. cl. *ğamīl* “grasa fundida”, apreciada entre los árabes como lo indica su valor básico de “cosa hermosa”, y muy distinta del nauseabundo alpechín, que nunca se ha llamado *ğamīlah* en ninguna forma de árabe. Como otras voccs relativas a la oleicultura, es probable que sea término andaluz en que la >j< represente una /h/, lo que haría viable el étimo que se sugiere.

⁵ Debe tenerse en cuenta que en Oriente se trataba de un pez de río, a diferencia del caso en Occidente, donde se aplicó a especies de mar.

jaque (1): < ár. cl. *šāh* < pahl. *šāh* “rey” como voz utilizada en el ajedrez para advertir el ataque a dicha pieza¹.

jaque (3): en la acepción de “alforjas”, < ár. and. **šáqq* < cl. *šiqq* “mitad de cualquier cosa dividida en dos partes”.

jaqueca: < ar. and. *šaqíqa* < cl. *šaqīqah*.

jáquima: < ár. and. *šakíma* < cl. *šakīmah*².

jara: < ár. and. *šá'ra* < cl. *ša'rā* “tierra llena de vegetación”.

jarabe: < ár. and. *šaráb* < cl. *šarāb* “bebida”.

jaraíz: voz doblemente metatética < ár. and. *s/šahrīg* < cl. *šihriǧ* < pahl. *čāh-ī-rēg* “pozo de arena” V. **zafariche**.

jareta: < ár. and. *šarīta* < cl. *šarītah* “cinta”.

jaricar: verbo denominativo rom. híbrido formado sobre ár. and. *šarík* < cl. *šarīk*. Del mismo étimo es el nombre verbal **jarique**.

jarifo: < ár. and. *šaríf* < cl. *šarīf* “noble”.

jarocho: v. **farota**.

jarquía: < ár. and. *šarqíyya* < cl. *šarqiyyah* “parte oriental”.

jarra: < ár. and. *ǧarra* < cl. *ǧarrah*.

jatib: voz contemporánea no asimilada < ár. marroquí *ħtib* < cl. *ħatīb* “predicador”.

jativés: gentilicio de Játiva < ct. *Xàtiva* < ár. and. *šatība* < lt. *Satābis*.

jayán: no deriva ni fonéticamente podría de un supuesto ár. cl. **ħayyān* “lleno de vida”, sino del fr. medieval *jayani*.

¹ La vía no ha sido el ár. and., pues no hay *imālah* como en **enjeco**, ni la transmisión libresca bajo latina, como en **escaque**, sino oral, oriental y europea, viniendo a sustituir a la antigua forma *exe* que señala Alcalá. Es posible que **jaque** (2) derive de **jaque** (1) por una conexión semántica de “retador”, y no, por supuesto, de *šayḥ* “jeque”, cosa fonéticamente imposible.

² Con dislocación acentual, tardía, a juzgar por su rima de llana en el Arcipreste, anómala e inexplicable, salvo en los términos de las oscilaciones que se observan en el granadino tardío, suponiendo que hubiese habido una nueva entrada, a cargo de los arrieros moriscos. Otra posibilidad es un cruce con un derivado del ár. cl. *ħakamah* “martingala”, que ha podido pasar al and. como **ħákma*, del que deriva el pt. *al(ha) cama*.

jazarino: < neoár. *ğazāy(i)rī* “argelino”, gentilicio de *alğazāy(i)r* “las islas”, referencia a las que dieron su nombre a Argel¹.

jazmín: < ár. and. *yas(a)mín* < cl. *yāsamīn* < pahl. *yāsaman*.

jebe: < ár. and. *šább* < cl. *šabb*.

jebuseo: < lt. bíblico *Jēbūsæus* < heb. *yēbūsī*.

jedive: tecnicismo histórico contemporáneo < tr. *hidiv* < neop. *hediv* “soberano”, a través del fr. *khédive*.

Jehová: transcripción libresca bajolatina del nombre heb. *yahweh*, cuya exacta lectura se evitaba sustituyéndolo por *ādonay* (v. **Adonay**) y vocalizando las consonantes de aquella palabra con las mociones propias de ésta.

jeliz: < ár. and. *ğallīs* “tratante”, nombre de oficio de la raíz cl. {ğls} “sentarse (en sesión)”.

jemesía: < ár. and. *šamsíyya* “(ventanal) para el sol” o **šamisíyya*, adjetivo atributivo de *šamís*, “a manera de celosía” < ár. cl. *šams* “sol”.

jenab(I)e: v. **ajenabe**.

jenízaro: < tr. *jeni çeri* “tropa nueva”, a través del it.

jeque: < ár. and. *šáyḥ* < cl. *šayḥ* “anciano que manda”.

jerbo: tecnicismo zoológico contemporáneo, < ár. cl. *yarbūʿ* nombre de dicho roedor, a través del ing. *jerboa*.

jergón (2): < fr. *jergon*, del étimo de **azarcón** (q.v.), a través del bajo lt.

jerife: v. **jarifo**.

Jerusalén: < lt. *Jērūsālem* < heb. *yērūšalayim*.

Jesús: < lt. bíblico *Jēsūs* < heb. *yēhošuaʿ*.

jeta: var. de **seta**, de origen discutido².

jifa: < ár. and. *ğīfa* < cl. *ğīfah* “carroña”.

¹ Var. más correcta del s. xvi **jacerino**, cf. pt. *jazerina* e it. *ghiazzerino*.

² La antigua grafía *xeta* hasta para descartar toda conexión con el ár. *ḥatm* “hocico”.

jineta (1): prob. < **jinete** (q.v.)¹.

jinete: < ár. and. *zanáti*, prob. pronunciado subdialectalmente [*žinéti*], gentilicio de la confederación de tribus bereberes de Zanāta, conocidos en Alandalús por la cría de excelentes caballos y el dominio de la equitación.

jirafa: var. introducida a través del it. del castizo **azor(r)afa** (q.v.) o **azoraba**.

jirel: < ár. and. *ǧilál* < cl. *ǧilāl* “basto”.

Job: < lt. bíblico *Jōb* < heb. *ʾiyyōb*.

jofaina: v. **aljofaina**.

jofor: < ár. and. *ǧufúr* < cl. *ǧufūr* pl. de *ǧafr* “membrana de camello usada para adivinar”, de donde el sentido de “presagio”.

Jordán: < lt. *Jordānēs* < gr. Ἰορδάνης < aram. rb. *yōrdēnā* < heb. *yardēn*.

jorfe: < ár. and. *ǧúrf* < cl. *ǧurf* “escarpa”.

joroba: < ár. and. *ḥadúbba*, < cl. *ḥadabah*².

jorro: < ár. and. *ǧúrr*, imperativo de *ǧárr* < cl. *ǧarra* “arrastrar”. V. **ajorrar** y **zorra** (2).

josa: < leones *xosa* = cs. **Ilosa** < bajo lt. (*corte*) *clausa*, bien documentado por doquier con las equivalencias normales³.

jota (2): < rom. and. **šáwta*, nombre verbal del lt. *saltāre* “bailar”.

jota (4): voz de étimo incierto⁴.

¹ El norteafricano *ǧarnayt* esgrimido por Dozy & Engelmann como étimo árabe de esta voz, y que no tiene aspecto ni de ár. ni br, es sólo prob. la misma voz del cs. introducida por los moriscos emigrados o expulsados. Teniendo en cuenta los hábitos predatorios de este animal, es bastante posible que recibiera tal nombre dentro del cs. porque **jinete** (q.v.) o caballista fue siempre en Andalucía el nombre eufemístico de los bandoleros.

² Metátesis de cantidad de un hipocorístico eufemístico de forma (1a22ū3). Es ortografía moderna basada en la pronunciación andaluza, en contraste con la forma antigua **h/fadruba** y el adjetivo **fadrubado**.

³ También en los docs. de los mozárabes de Toledo, donde el frecuente término *lāwša* quiere indudablemente decir “coto de caza” y permite saber que, al menos subdialectalmente existía /#kl/ > /l/ en el rom. and., como en cs. Nada tiene que ver con la rara voz ár. cl. *ḥušš* (no **ḥuššah*).

⁴ Pues no hay indicios en Occidente del supuesto étimo ár. *futtah* “cierta sopa”, y en Oriente domina la forma *fattah*.

juba: v. **aljuba**¹.

jubileo: < lt. *jūbīlæus* < heb. *šēnat hayyōbēl*, lit. “el año del ciervo”.

judaico: < lt. *Jūdāicus*, gentilicio de *Jūdæa* < gr. Ἰουδαία, construido sobre heb. *yēhūdāh* “Judá”.

Judas: < lt. bíblico *Jūdās* < heb. *yēhūdāh*.

judía: prob. < **judío**².

judío: < lt. *Jūdæus* < heb. *yēhūdī*.

julepe: < ár. and. *ǧulláb* < neoár. *ǧul(l)āb* > neop. *gol āb* “agua de rosas”.

jurdía: de origen incierto³.

jurel: < ár. and. *šurīl*, dim. rom. del lt. *saurus* < gr. σαύρος “lagarto”. V. **charrán**.

FEDERICO CORRIENTE

¹ Se ha señalado la posibilidad de un origen extrapeninsular de la forma sin reflejo del artículo ár., pero hay que tener en cuenta que /ǧ/ podía funcionar en ár. and. como consonante “solar”, o sea, asimilarse a la /l/ del artículo (v. *Árabe andalusí* 2.1.4.1.1), lo que permitía la deglutinación frecuentemente.

² No parece existir el supuesto ár. cl. *ǧudiyā* “alubia”, y menos en ár. and. Se ha buscado varias explicaciones a dicha voz como nombre de la habichuela, ninguna totalmente satisfactoria hasta la fecha: a ello puede añadirse que el uso de éste, como el de otros gentilicios, es frecuente en las obras de botánica andalusí para determinadas especies, vgr. *baqlah yahūdiyya*, *ḥašḥāš yahūdī*, *muql alyahūd*, *šawkah yahūdiyyah* (especies de malva, adormideras, bdelio y espino), etc., aunque no está documentado para una de habichuelas.

³ Seguramente. no ár., pues es imposible fonéticamente el étimo ár. *zar(a)diyyah* “cota de mallas” para esa voz documentada en el s. XVII como *xurdia*, con acento dudoso, y utilizada en Asturias.